



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

COMPLEMENT
DU TRESOR.

43. 732.



LE COMPLÈMENT
DU
TRÉSOR DE L'ÉCOLIER FRANÇAIS.

LE COMPLÉMENT
DU TRÉSOR
DE L'ÉCOLIER FRANÇAIS;

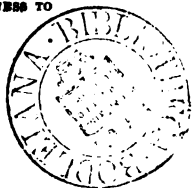
COMPRISING ALL
INCIDENTAL TOPICS IN THE ORDINARY COURSE OF
FRENCH CONVERSATION :

OR, THE
ART OF COMPELLING THE YOUTHFUL MIND TO OVERCOME TIMIDITY
IN THE ATTEMPT TO SPEAK IN FRENCH ON ANY SUBJECT.

This Work is intended
FOR PUPILS ALREADY ACQUAINTED WITH THE FIRST Rudiments OF THE
LANGUAGE, BUT WHO ARE IMPEDED BY AN UNWILLINGNESS TO
ESSAY THEIR POWERS OF CONVERSATION.

WRITTEN EXPRESSLY
FOR THOSE WHO HAVE USED LE TRÉSOR.

BY
LOUIS PHILIPPE R. F. DE PORQUET.



"Il y a une infinité d'expressions, de tournures, qui reviennent sans cesse dans nos conversations, et qui n'ont point d'équivalent dans les autres langues."—SUARD.

LONDON:
PRINTED AND PUBLISHED BY
FENWICK DE PORQUET,
11, TAVISTOCK STREET, COVENT-GARDEN.
1843.

ENTERED AT STATIONERS' HALL.

DE L'IMPRIMERIE DE F. DE FORQUET, 11, TAVISTOCK STREET.

TO

L. CARLIER, Esq.,

PROFESSOR OF FRENCH,

AT THE ROYAL NAVAL FEMALE SCHOOL,

IN ADMIRATION OF HIS

INDEFATIGABLE ZEAL AND PERSEVERING INDUSTRY IN THE

PROSECUTION OF PHILOLOGICAL RESEARCH

AND PRACTICAL KNOWLEDGE OF TEACHING,

THIS LITTLE WORK

IS INSCRIBED BY HIS WELL WISHER,

THE AUTHOR.

TO THE SUBSCRIBERS.

The Author begs respectfully to offer his heartfelt thanks for the generous encouragement of the public, and his own friends, who have responded to his announcement of the present publication, and have liberally appended their names to the List of Subscribers. These are, indeed, so numerous, that contrary to his wish the formality of printing them must be dispensed with, as it would involve the addition of several sheets to this volume, which he is desirous of limiting to as moderate a price as possible. Therefore the Author hopes that his patrons, in lieu of such a record of their friendship and regard, will be pleased to accept of his present grateful acknowledgments.

Gloucester-Place, Kentish Town,

1843.

TO LOVERS

OF THE

FRENCH LANGUAGE.

AMONG the most prominent and obvious causes of improvement in every branch of learning, at the present era, is the attention which men of acknowledged ability have bestowed upon the subject of education ; and yet, we may almost venture to assert that most people on reading the title of this book, will regard its Author as a victim of monomania, or as an advertising mountebank endeavouring, by recourse to the puffing system, or reliance upon his already acquired repute, to impose unwarrantably upon their understandings.

Let them undeceive themselves by reading *on* ; for they will soon be assured this is not the case, if they peruse attentively the instructions here prefixed, and submit the plan to the fair test of six or eight hours practice, before they pronounce an opinion on its merits.

Not many years ago, when gas and steam were brought before the public by their inventors or projectors, even

scientific men were found to close their ears against the possibility of employing such elements as substitutes for others which had been in use from time immemorial.

Such projectors were *ridiculed* and *decried*, their fortunes, energies, health, and *even lives* were *sacrificed* in ensuring that success which has since enriched others who have had *no claim* to public patronage. These latter have reaped the benefit while the originators were regarded in the light of *bubble makers*, and their plans condemned as *vain chimæras*.

Probably it may be our fate to be treated in a similar manner with respect to our own effort of persevering industry.

During the last twenty years, every science save that of Philology has made rapid progress in this country: yet we trust to be allowed, without imputation of vanity, to claim some merit for the publication of some popular works, which *have reversed the established rules of teaching* throughout Europe and America; by means of which, some thousands of pupils are at present taught, and whence a greater quantity of philological knowledge has been infused into the public at large, and the scholastic world in particular.

Taking a general view of this march of science, we may

imagine some one to exclaim ; how comes it that our sons and daughters must still be sent to the banks of the Seine, the Rhine and the Tiber to familiarize them with the several languages ? Is this actually necessary after so many wonderful discoveries have been brought to light ? we boldly reply : *No* :—if you will submit to our guidance.

It may not be irrelevant here to observe that from what is taking place throughout Europe, and indeed throughout the world ; the increase of railway enterprise, and spread of steam-navigation to the most distant portions of the globe, we may reasonably infer this natural consequence ; travelling will be no longer confined to the privileged few, but a practical and familiar acquaintance with the languages of the people into whose country these wonderful agents will transport us, must be acquired ; a knowledge important and indispensable must be gained, in order that any profit or pleasure may be derived from the journey.

We have therefore for a considerable time watched most carefully, and assiduously the operations of Nature in the laws relating to Philology, and are convinced that with the aid of these two books, *insignificant* though *they may seem*, this *Trésor* and *Complément*, any pupil can do more in one *short week* towards acquiring free con-

versation, than he could do by a *months residence on the Continent.*

We are not speaking hyperbolically, but simply advancing, not the expectations of an overheated imagination and enthusiastic mind, but the plain result of experience in the practical working of what *has been admittted to be a philosophical principle.*

Our former works, we hope, may give us some claim to application in philological research, and some experience, not merely in the science of imparting Languages ourselves, but in the science of teaching others how to impart them, a subject of *paramount importance*, which has been but very recently taken up by the Government, in the establishment of Normal Schools.

We confidently challenge any impartial teacher to deny that his pupils by following strictly the directions contained in the *Trésor* have not gained a greater insight into French conversation, and made a progress three or four-fold greater than by any other work, or with any other system: and more than this, we defy any self-styled Professor, Teacher or Governess, whether Native or Foreign, to say that they have been unable after a strict and undeviating attention to the directions herein contained, to make their pupils capable, and that too, by a

few hours merely of pleasing exercise, to sustain a plain discourse with any well educated Frenchman.

It may be, this small and unobtrusive publication will draw many a sneer from the host of jealous pretenders. Be it so :—we will content ourselves by reflecting on the following metaphor, which we recommend to their especial notice. On the prescriptions of the Physician, or the Apothecary's medicine, no judgment can be truly passed, merely by scanning the cramped hand, or pompous flourish of the sapient doctor, nor by ever so careful an examination of the contents of the other's phials : *the result must depend on the chemist's skill in compounding, and can only be made manifest by a due administering of the potion or draught* ; and thus it is with the prescription and medicine dispensed in the case before us.

We implore the reader not to be influenced by an idea that we belong to that class of invidious competitors for public patronage, or those constructors of far-famed systems, who are book-makers, not for *general usefulness* but *to suit their own select clique* ; we urge them to give this new machinery of instruction a fair and impartial trial ; pledging our *dearly-valued fame, earned by 30 years* arduous study, and by a surrender of health and fortune, that they will find their labour well bestowed, and their satisfaction great.

We feel convinced that so long as languages shall be taught among civilized and enlightened nations, our method of imparting them will be more universally adopted : and we trust, if not in our own time, at least in ages to come, we shall be numbered among the benefactors of our species, as having *endeavoured to uphold the ideas* suggested by such immortal philosophers as *Roger Ascham, Bacon, Locke, Condillae, &c., &c.* With Seneca we say

“ Iter per præcepta longum est
Breve et efficax per exempla, ”

and would derive encouragement from Cicero

“ Nihil mortalibus arduum est ”

since this treatise has given to learners and students a copiousness of conversational power, and a readiness of applying the most appropriate idiom whenever they wish to use a distinctive phraseology ; and this we consider a boon which under the ordinary system has never been conferred before.

We have placed within their reach and power the entire *body of our vernacular conversation*, eliciting a store of expressions which not fifty out of a thousand natives of France or England are likely to have at command.

We have laboriously traced every phrase through its

varieties of connexion and combination, and lastly, have presented a comprehensive series of dialogues between two or more persons, illustrative of the foregoing rules, and enabling them to form *questions, observations* and *replies* by the active energies of their *own minds*.

Principals of schools and heads of families will find, and be surprised to find, that a very few hours employed in exercising their pupils by this system will effect as great an improvement as did a month's drudgery under the exploded method of labouring for four or five years merely to convert *French into English*. Here it is required that ideas suggested in English should be rendered in their appropriate *French*, and that the impress both in sound and sense of the *French* word should be last engraved on the memory of the pupil.

It will be seen in the construction of our little volume now appended to the Trésor that there are many questions and answers easily transferable to other conversations than those to which they are immediately attached ; considering the care required, and difficulty of the task now undertaken, we trust the generous scholastic public will excuse *any* inadvertent *errors* which may have crept in, as the work was passing through the press.

The entire of the present edition having been already

bespoke by our kind friends and usual patrons, we purpose should the work meet with encouragement again to retouch the original, with a view to obliterate all casual mistakes and revise it for a fresh issue which will appear as soon as the present stock is exhausted.

Once more would we remind our various pupils that unless due diligence and earnestness be by them displayed, *no beneficial result can accrue* :—while to the excellent instructor of youth we would humbly represent, that for our system to effect this rapid process of teaching and acquiring French, its instructions and directions must be kindly and *implicitly* obeyed.

DIRECTIONS TO THE TEACHER,

AND

INSTRUCTIONS TO PUPILS

FOR THE PROPER USE OF THE COMPLÉMENT, WHICH RULES
ARE TO BE STRICTLY FOLLOWED BY THE TEACHER,
AND ENFORCED UPON THE PUPILS.



FIRST OPERATION.

It is presumed that previously to this accessory volume being put into the scholar's hands, he has already been exercised in a course of composition in French from the *Trésor*, by our system of converting *English at sight* into the *language to be acquired*—viz. French : and that the pupil, before he be advanced into the present volume or placed in a higher class, or stage of study, shall at least have well-studied a part of the *Trésor* ; and have been daily practised therein, so that the lessons shall not be readily forgotten.

If the pupil has not gained the habit of retaining his or her lessons, either through the inattention of childhood, or the want of authority in the teacher, or the indulgence of the parent, it will be proper to cause the lesson, now in final preparation, to be read through once more.

THE PUPIL IS NOW, TO PROCEED, IN THE FOLLOWING COURSE OF STUDY.

Taking, for instance, section Fourth of LE TRÉSOR, he must translate *from the English at sight* into the French aloud,—Q. “*Où sont mes enfants ?*”—and the Teacher or a class-fellow will read out the printed answer in an audible voice from this book.

This is capable of a *two-fold inversion*, so as to vary the powers of dialogue, and is, Ans. “*Dans la classe ; ou, “dans le jardin ? ” “à Londres ? ” “à l’église ? ” “dans la chambre ? ”*”

Let the pupil proceed from such easy sentences to those more difficult. The next we meet with in LE TRÉSOR is, Obs. “*Cette maison est très grande, trop grande pour ma famille.*” The Teacher or class-fellow replies out of LE COMPLÉMENT, in French only, but which is referrible to the English which the eye may peruse, at a glimpse : *Reply*, “*Il faut en louer une partie.*” Farther on : Obs. “*Mon fils était, ou a été en pension*” ;—“*Où ?*”—“*à Paris.*”

When a reply follows immediately, a question in the TRÉSOR, (paragraph 4, lesson 4,) Q. “ *Étais-je avec vous ?* ” the *answer* that follows, is in the TRÉSOR, “ *Non, vous étiez avec Madame D. Vous avez mal fait* ” ; to this, there ensues in the TRÉSOR a *réplique*, caused by the answer ; “ *Ce n’est pas ma faute.* ” Now in such an instance, we have seen no need of continuing such observations in this COMPLÉMENT.

When the entire Number and the lesson it contains has been travelled over, in this way, for the sake of hearing the due additions from LE COMPLÉMENT, the pupil must repeat all this ONCE MORE, the Teacher introducing, at each moment, the replies from the pages of this new volume. The new matter of the continued dialogue is to be distinctly pronounced, and according to the familiar pronunciation.

SECOND OPERATION.

Presuming that by the preceding effort, and under such enlightened guidance, the pupil has been rendered apt to give the answers already set down for each question, remark, or observation, *the books will have to change hands.*

Let the pupil now hold **LE COMPLÉMENT**, and the Instructor **LE TRÉSOR** (or the **KEY**.) The pupil now makes the replies from the French part of **LE COMPLÉMENT**, by reading them out in a loud voice, and the Teacher pauses after each Question of **LE TRÉSOR** which he or she has been uttering in French, until the pupil has properly responded, according to the previous directions. When the hour of tuition has not expired, this process may be twice repeated with great advantage.

THE THIRD OPERATION

FOR THE COMPLETION OF THE LESSON IN HAND.

Let the pupil now *fold down the page* so as to conceal the column of the French Conversation ; or if that might deface his book let him place a slip of card paper on the French column : only having the English to look upon, he has but to pronounce the French for such English column, in a distinct, unwavering voice, and also the replies so recently impressed on his mind. By such gradual steps of acquisition, and by a daily practice therein, the affair of promptitude in ready conversation will require but

a few weeks, instead of several years, of continuous study and application, heretofore frequently frustrated.

SUCH IS THE SUPERIORITY OF TEACHING HOW TO FORM A CONVERSATION BY THE ACTIVE ENERGIES OF THE MIND, over the old mode of learning by heart a set of dialogues, when evasions of idleness have rendered all the efforts of *even good teachers nugatory* : there is an approximation in this plan of teaching to the easy method of advancing a child in the use of its maternal language.

THE RESULT

OF THE PRESENT

COMBINATIONS OF PHRASEOLOGY.

Professors of the French will not be disposed to contradict the Arithmetical Demonstration, here given of the results of this mode of teaching.

The ten first lessons of the *Trésor*, elucidated and amplified in the *Complément*, now first published, present Questions and Answers above.....500.

Repetition of these ten Lessons, four times, which is a beneficial, and perhaps needful process to impress them on the youthful memory, will form, in the way of experience, an amount of sentences equal to.....2000.

The words incorporated in these ten Lessons are above2,500, which, being four times repeated, are equivalent to.. 10,000; and unless impressed upon the mind by frequent repetition might quickly vanish.

There are upwards of 10,000 questions and replies, in these two books, which by a judicious four-fold repetition will have the force of 40,000, and those, more securely retained than ten times the number by the ordinary use of vocabularies without this combination ; a method, whether of teaching or of study, known to be so tedious and unsatisfactory in its results, that the acquisition of a language has frequently been abandoned in disgust.

COMPLÉMENT

DU

TRÉSOR DE L'ÉCOLIER FRANÇAIS.

NOTE. *Les phrases suivantes sont les demandes et réponses à faire par le maître à celles de l'élève, lorsqu'il traduit à vue le Trésor en Français.*—Voir page vii. du Complément.

The following phrases are questions and answers to be read aloud in French to those uttered in that language out of *le Trésor* by the pupil.—*Vide Instructions to Teachers in this book page vii.*

1.

French, English, Italian or German?	<i>Française, Anglaise Italienne, ou Allemande?</i>
Indeed? are you sure of it?	<i>Vraiment? en êtes-vous sûr?</i>
Have you returned it to him?	<i>La lui avez-vous rendue?</i>
To day or to-morrow?	<i>Aujourd'hui ou demain?</i>
Which?	<i>Lequel?</i>
Which? the wooden one?	<i>Laquelle? celle de bois?</i>
When? next year or this?	<i>Quand? l'année prochaine, ou cette année?</i>

A silk one or a beaver?

This morning or this week?

Who? your schoolfellows?

Why did you not see it?

To whom? to me?

No, I did not.

Why did he not forgive his
brother?

Yes, very badly, or very well,
I do not know.

N.B. When a question in
the Tresor is followed
by an answer to it, no
reply is necessary in
this work; blank lines
in all such cases are
introduced.

You must hire one.

What are you sorry about?

I had no opportunity.

Yes, and he gave me good
advice.

De soie, ou un castor?

Ce matin ou cette semaine?

*Qui? vos camarades? mas.
compagnes? fem.*

*Pourquoi ne l'avez-vous pas
vue?*

A qui? à moi?

Non, je ne l'ai pas donnée.

*Pourquoi n'a-t-il pas par-
donné à son frère?*

Oui, très-mal, ou très-bien.

Je ne sais pas.

N.B. Quand une phrase du
Trésor a la réponse dans
le texte même, nous
n'y faisons pas de ré-
plique dans cet ouvrage,
mais nous avons mis une
ligne noire à la place.

Il faut en louer un.

De quoi êtes-vous fâché?

Cela ne m'a pas été possible.

*Oui, et il m'a donné de bons
avis.*

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

2.

And I was born in Paris.

It is a beautiful country.

About what ?

On what account ?

Here I am.

There, yonder

In the school-room.

In the cellar.

You well merit it.

Which ? which book ?

No, not to my knowledge.

You know for what.

I thought she would not
leave till to day.

Why ? am I too good ?

Where ? down stairs ?

What a pity !

Et moi, je suis né à Paris.

C'est un très-beau pays.

De quoi ?

Qu'avez-vous ?

Me voilà, par-ici, ou ici.

Là, là-bas.

Dans la classe.

A la cave.

Vous le méritez bien.

Lequel ? quel livre ?

Non, pas que je sache.

Vous savez pourquoi.

*Je croyais qu'elle ne par-
tirait qu'aujourd'hui.*

Pourquoi ? suis-je trop bon ?

Où ? en bas ?

*Quel malheur ! ou quel
dommage !*

Have you compared them?

Yes, almost always.

True.

I am very glad of it.

That I admit.

He is captain of a ship.

I am extremely sorry.

In France.

Take one.

You should have asked for
one.

You can hire one at the
posting-house.

And so is mine.

A work-box or a glove-box?

Les avez-vous comparés?

*Oui, vous l'êtes presque tous-
jours.*

C'est vrai.

J'en suis bien aise.

J'en conviens.

Il est capitaine de vaisseau.

Cette nouvelle m'afflige.

En France.

Prenez-en une.

Il fallait en demander un.

*On vous en louera un à la
la poste.*

Et le mien aussi.

*Une boîte à ouvrage, ou à
gants.*

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

3.

Where is he ?

So so, not quite.

Tell me what you hope.

How many did you ask for ?

I doubt it (myself).

Long since *or* ago.

Just now.

You may be mistaken.

No, he is at Windsor.

What is the matter ?

With whom, pray ?

I am aware of it.

Yes, I draw heads.

You must draw well then.

Work hard, you will succeed.

Où est-il ?

Comme cela, pas trop.

Dites-moi ce que vous espérez.

Combien avez-vous demandé ?

Moi, j'en doute.

Il y a long-temps.

A l'instant même.

Vous pouvez vous tromper.

Non, il est à Windsor.

Qu'avez-vous ?

Contre qui, de grâce ?

Je le sais bien.

Oui, je dessine la tête.

Vous devez alors bien dessiner.

Travaillez, vous ferez des progrès

With whom ? tell me.

A qui ? dites-moi.

And I am delighted to see
you.

Et moi, j'en suis charmé.

I know not what to say to
him.

Je ne sais que lui dire.

I will follow him every
where.

Je le suivrai partout.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

4.

In the school-room or in the
garden.

*Dans la classe ou dans le
jardin.*

You should let out part of it.

Il faut en louer une partie.

Where ? in France ?

Où ? en France ?

Not yet.

Pas encore.

To whom ? no one wants it.

*A qui ? personne ne me la
demande.*

I have none.

Je n'en ai point.

Unfortunately it is out of my
power.

*Malheureusement cela m'est
impossible.*

That pleasure will be quite
reciprocal.

It is a handsome inheritance.

Through his own fault.

Where? in London?

You are very kind.

Call him, do.

You are not serious.

Whose fault?

Is it my fault? or am I to
be blamed for it?

You are right.

Not yet, wait a little.

To whom?

I would not do such a silly
thing.

You must be tired, surely.

*Ce plaisir sera, je vous as-
sure, bien partagé.*

C'est un joli héritage.

Par sa faute.

Où? à Londres?

*Vous avez beaucoup d'in-
dulgence ou êtes trop bon.*

Rappelez-le, je vous prie.

Vous plaisantez.

A qui la faute?

Est-ce la mienne?

Vous avez raison.

*Pas encore, attendez un in-
stant.*

A qui?

*Je n'aurais pas commis une
pareille imprudence.*

Vous devez être fatigué.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

5.

How so ?

Always keeps an eye over us.

Where ?

This evening, to night at six.

Shut it, if you please.

Just leave it open, if you
please.

I do not know.

Where is she then ?

Out of your savings ?

Who has it ?

I am delighted at it.

Mrs. C. has assured me of it.

I know it.

He is, I presume, gone out to
walk ?

No, on the high road.

Because I have been spoilt
or indulged.

Comment cela ?

*A toujours un œil ouvert sur
nous.*

Où ?

Ce soir à six heures.

Fermez-la, s'il vous plaît.

Veuillez la laisser ouverte.

Je ne sais pas.

Où est-elle-donc ?

De vos économies ?

Qu'est-ce qui l'a ?

J'en suis fort aise.

Madame C. me l'a assuré.

Je le sais bien.

*Il est, sans doute, à se pro-
mener ?*

Non, sur la route.

Parce que j'ai été gâté.

I know not what to say to him.	<i>Je ne sais que lui dire.</i>
I have something to say to him.	<i>J'ai quelque chose à lui communiquer.</i>
Often are the cause of their ruin.	<i>Les perdent souvent.</i>
Were lost last night.	<i>Étaient perdues hier soir.</i>
Is of mahogany.	<i>Est en acajou.</i>
—	—
I will never abandon you.	<i>Jamais je ne vous aban- donnerai pas.</i>

NOTE. For repetitions, see plan of Complément,

6.

And we are not yet.	<i>Et nous, nous ne le sommes pas encore.</i>
Dangerous, do you say?	<i>Dangereuse, dites-vous ?</i>
I am grateful for it.	<i>Je vous en suis fort recon- naissant.</i>
He never is.	<i>Il ne l'est jamais.</i>
What of?	<i>De quoi ?</i>
Rather.	<i>Un peu.</i>
And so am I.	<i>Et moi aussi.</i>

How many have you ?

I am very sorry for it.

Yes, but eat it sparingly.

Why ?

What books ?

So do we.

I am glad of it, (pleased).

That would be very unpleasant.

He is a very pleasant man.
is he not ?

Truly, or that he is, or so he is.

Undoubtedly, or surely.

It is very careless.

It is a pity.

It is a duty incumbent on every honest man.

I will assist them.

So much the better.

You are joking or you are not serious.

Combien en avez-vous ?

J'en suis bien fâché.

Oui, mais mangez-en modérément.

Pourquoi ?

Quels livres ?

Et nous aussi.

J'en suis charmé.

Ce serait bien désagréable.

Il est très aimable, n'est-ce pas ?

Vraiment.

Sans doute.

C'est une grande négligence.

C'est dommage.

C'est le devoir de tout honnête homme.

Je les secourrai.

Tant mieux.

Vous plaisantez.

Is it a mere compliment?

That often happens to her.

It is the common lot of us
all.

Where shall I look for them?

I do my best.

It is very pretty.

Where is it?

Here am I.

Willingly or I have no ob-
jection.

Est-ce un compliment ?

Cela lui arrive souvent.

*C'est le partage de toutes les
choses humaines.*

*Où voulez-vous que je les
cherche ?*

Je fais mon possible.

C'est très-joli.

Où est-ce ?

Me voilà.

Avec plaisir.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

7.

Yes, very well, indeed.

It is an honour really.

It is very late.

Oui, parfaitement.

*C'est un grand honneur, en
vérité.*

C'est fort tard

You are more fortunate than
I am.

That is very early.

Where? in town?

In the French army?

Do you often perform operations?

Seldom.

Rather.

I admit it.

Am I not always (so)?

I am not doing any thing to
you.

So much the better.

I am glad of it.

It is true.

Not quite.

And the atmosphere is
charged with smoke?

*Vous êtes plus heureux que
moi.*

C'est de bonne heure.

Où? à Londres?

Au service de France?

Faites-vous souvent des opérations?

Rarement.

Un peu.

Je le reconnais.

Ne le suis-je pas toujours?

Je ne vous fais rien.

Tant mieux.

J'en suis bien aise,

C'est vrai.

Pas tout à fait.

*Et que l'air y est chargé de
fumée?*

It is then that it is delightful.

C'est alors qu'elle est agréable.

It is a delightful city.

C'est une ville charmante.

Great many (people).

Beaucoup, beaucoup.

It is true.

C'est vrai.

You think so?

Vous croyez ?

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

8.

That is nothing to you.

Cela ne vous regarde pas.

How old are you?

Quel âge avez-vous ?

Nor I either.

Ni moi non plus.

You must look for it.

Il faut l'y chercher.

I, open the door.

Moi, ouvrez.

And the English also.

Et les Anglais aussi.

That is not my intention.

Ce n'est pas mon intention.

And Sicily is its granary.

Et la Sicile en est le grenier.

You have then found your
penknife again?

*Vous avez donc retrouvé
votre canif?*

It is a great honor.

What do they say.

So do I.

So so.

I don't know.

Indeed, I am not aware of it.

Get it then directly.

Because I am irascible.

I say nothing.

For whom? for you?

If he had learned his speech.

And I am an English man
or woman.

You mean born in Germany.

You do very right.

At what time?

May he never forget it.

We are sworn for life and
for death.

In what trade may you be?

C'est un grand honneur.

Que vous mande-t-on ?

Et moi aussi.

Comme cela.

Je n'en sais rien.

Ma foi, je l'ignore.

Etudiez-la donc tout de suite.

Parce que je suis irascible.

Je me tais.

Pour qui ? pour vous ?

S'il avait étudié son discours.

*Et moi je suis Anglais (ou
Anglaise.)*

*Vous voulez dire né en Alle-
magne.*

Vous faites fort bien.

A quelle heure ?

Puisse-t-il ne pas l'oublier.

*Nous le sommes à la vie, à
la mort.*

*Sur quels articles opérez-
vous ?*

They will repent.

Ils s'en repentirons.

They never are.

Ils ne le sont jamais.

From Geneva.

De Genève.

Yes, a hosier.

Oui, marchand bonnetier.

Where shall we go ?

Où nous dirigerons-nous ?

No, he is a banker.

Non, il fait la banque.

NOTE For repetitions, see plan of Complément.

9.

Has he made much of you.

Vous a-t-il bien caressé ?

There is plenty room for it.

Il y a de quoi.

That is the reason he does
not marry her.

*C'est pour cela qu'il ne la
marie pas.*

A great deal too much.

Beaucoup trop.

I cannot help it.

Je ne puis n'en empêcher.

Kind and praiseworthy.

Bonne et louable.

Are there very fine ones
among them ?

Y en a-t-il de fort belles ?

He is however younger.

Il est cependant plus jeune.

Is it not ?

N'est-ce pas ?

You should have filled it up with water.	<i>Il fallait le remplir avec de l'eau.</i>
It is very inconvenient for carriages.	<i>C'est fort incommode pour les voitures.</i>
I am very sorry for it.	<i>J'en suis bien fâché.</i>
By a great deal.	<i>A beaucoup près.</i>
Dry yourself.	<i>Séchez-vous,</i>
Running about.	<i>A courir les champs.</i>
I always will be.	<i>Je veux toujours l'être.</i>
I am mending daily.	<i>Je me corrige tous les jours.</i>
I know you will not fail.	<i>Je sais que vous n'y man- querez pas.</i>
Yes, with provisions.	<i>Oui, avec des provisions.</i>
Truly, or indeed?	<i>Vraiment !</i>
Man is liable to err.	<i>L'homme est sujet à l'erreur.</i>
It fits her very well.	<i>Elle lui va fort bien.</i>
You should buy him others.	<i>Il faut lui en acheter d'autres</i>
Not yet.	<i>Pas encore.</i>
Because men are unjust.	<i>Parce que les hommes sont injustes.</i>
Were his wounds dan- gerous ?	<i>Ses blessures étaient-elles dangereuses ?</i>
Had she been well educated ?	<i>Avait-elle été bien élevée ?</i>
He is an excellent man.	<i>C'est un excellent homme.</i>

I am not moving.

Je ne bouge pas.

I rely on it.

J'y compte.

It is a nice accomplishment.

C'est un joli talent.

It is not too much.

Ce n'est pas trop.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément,

10.

What of?

De quoi?

Do you repent?

Vous repentez-vous?

These are very useful languages.

Ce sont deux langues fort utiles.

Yes, but the wind blew them open.

Oui, mais le vent les a ouvertes.

You have, but not I.

Vous oui, mais moi, non.

You are right.

Vous avez raison.

It is a large family.

C'est une grande famille.

It is very charitable.

C'est une grande charité.

I do not know.

Je ne sais pas.

I did not think it was so late.

*Je ne croyais pas qu'il fût
si tard.*

Why?

Pourquoi ?

But she is very forward for
her age.

*Mais elle est très avancée
pour son âge.*

Discharge them then.

Renvoyez-les alors.

He was a man of talent.

C'était un homme de mérite.

They are very ill tempered.

Ils ont un mauvais naturel

Yes, I did, only for a minute.

*Oui, je l'avais prise pour un
instant.*

Change of air will do him
good.

*Le changement d'air lui fera
du bien.*

I do not believe it.

Je ne le crois pas.

You are quite the reverse,

Vous êtes le contraire.

No, indeed.

Non, vraiment.

And I declare it is im-
practicable.

*Et moi je dis que c'est im-
practicable.*

Not at all.

Non, pas du tout.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

11.

It is because she does not
like me.

Yes, it is, so is the chain.

Nothing is more true.

You are in the wrong.

It was an idle report.

Rest yourself.

They tease her incessantly.

They are ill tempered.

I am not so much as you.

On the contrary.

Therefore they are better.

What a pity! she is so
pretty.

He does not take sufficient
exercise.

I will go and fetch you to-
morrow.

Am I not always so?

They are so young.

C'est qu'elle ne m'aime pas.

Oui, et la chaîne aussi.

Rien n'est plus vrai.

Vous êtes dans l'erreur.

*C'était un compte fait à
plaisir.*

Reposez-vous.

On la tourmente sans cesse.

Ils ont un mauvais caractère.

Je le suis moins que vous.

Au contraire.

Aussi sont-ils meilleurs.

*Quel dommage! elle est si
jolie.*

*Il ne prend pas assez d'ex-
ercice.*

J'irai vous chercher demain.

Ne le suis-je pas toujours?

Ils sont si jeunes.

What have I done? what
have I said?

I will try to imitate her.

I should be very sorry for it.

To live in your company.

This accusation is well
grounded.

Let us go into the drawing-
room.

In the camp, or at Paris?

She is a delightful girl!

I prefer dark beauties.

I know it.

I believe it.

It seems however ra-
tionable.

Like his soul.

It is their usual defect.

Who had frightened her?

I commit no extravagance.

Warm yourself.

Qu'ai-je fait? qu'ai-je dit?

Je tâcherai de l'imiter.

J'en serais bien fâché.

De vivre dans votre société.

*Cette accusation est bien
fondée.*

Passons dans le salon.

A l'armée, ou à Paris?

Elle est charmante!

Je préfère les brunes.

Je le sais.

Je le crois.

*Elle me paraît cependant
raisonnable.*

Comme son âme.

C'est leur défaut.

Qui l'avait effrayée?

*Je ne fais aucune extrava-
gance.*

Chauffez-vous.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

12.

We are glad we have been
of some assistance to you.

Is she not ?

Do you think he will behave
better there ?

Why have I not been in-
formed of it ?

What makes one a beggar
enriches another.

It is in that particular he
approaches to divinity.

I am expecting it with
impatience.

I am sorry for it.

I should prefer going abroad.

*Nous sommes bien aises de
vous avoir été utiles.*

N'est-ce-pas ?

*Pensez-vous qu'il s'y con-
duise mieux ?*

*Pourquoi ne m'en a-t-on pas
averti ?*

*Ce qui ruine les uns en-
richit les autres.*

*C'est en cela qu'il ressemble
à la divinité.*

Je l'attends avec impatience

J'en suis fâché.

*Je préférerais aller sur le
continent.*

If I knew what the business is about I would give a word of advice.	<i>Si je savais de quoi il est question, je vous donnerais un conseil.</i>
Try, or see what is to be done.	<i>Cherchez quelque moyen.</i>
We must sacrifice any thing for health.	<i>Il faut tout sacrifier pour recouvrer la santé.</i>
Who is pretty well off ?	<i>Qui se trouve assez riche ?</i>
I am not fond of proverbs.	<i>Je n'aime pas les proverbes.</i>
I am not at all surprised at it.	<i>Je n'en suis pas étonné.</i>

NOTE. For repetitions see plan of Complément.

13.

It is a very weak advantage.	<i>C'est une faible avantage.</i>
How could I be otherwise ?	<i>Comment serais-je autrement ?</i>
I am not speaking to you.	<i>Je ne vous parle pas.</i>
The same to you.	<i>Je ne suis pas moins le vôtre.</i>
Which of the three periods ?	<i>Le quel des trois ?</i>
And you were probably out ?	<i>Et vous étiez sans doute sorti ?</i>

No.

She is just gone out.

It is a known fact.

And has been the ruin of
many families.

You have seen both hemi-
spheres.

I am glad you are of my
opinion.

You must feel their loss,

Which of these two cities
do you prefer?

Where did you embark?

That was very fortunate.

Non.

Elle vient de sortir.

C'est incontestable.

*Et a causé la ruine de bien
des familles.*

*Vous avez vu les deux hemi-
sphères.*

*Je suis bien aise de vous
trouver de mon avis.*

*Vous devez les regretter
vivement.*

*Laquelle de ces deux villes
préférez-vous ?*

Où vous embarquâtes-vous ?

C'est fort heureux.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

14.

it is not I.

What book ?

I shall always be.

Especially do not spoil them.

Here they are ?

Where does he live ?

I will not fail.

I know it.

Where is it ?

Your cyphering book ?

You must ride.

May you speak the truth ?

You are very kind.

Dr. B.

Without attention I fear.

I never tell a story.

Ce n'est pas moi.

*Quel livre ?**Je ne cesserai de l'être.**Surtout ne les gâtez pas.**Les voici.**Où demeure-t-il ?**Je n'y manquerai pas.**Je le sais.*

*Où est-elle ?**Votre cahier d'arithmétique ?*

*Il faut aller à cheval.**Puissiez-vous dire vrai ?*

*Vous êtes indulgent.**Monsieur le Docteur B.**Avec distraction, je crois ?**Je ne mens jamais.*

I have always been sincere.

J'ai toujours été sincère.

Did they reside there a long
time ?

Y sont-ils restés longtemps ?

Such quick travelling.

On voyage si rapidement.

It is very fortunate.

C'est fort heureux.

No, he is gone out.

Non, il est sorti.

What is good is never too
dear.

*Le bon n'est jamais trop
cher.*

Willingly.

Volontiers.

Give it to me, I will mend it
for you.

*Donnez-la-moi, je vais vous
la retailler.*

Because I am ill.

Parce que je suis souffrant.

I do not know.

Je ne sais pas.

What would I not do to
be loved by my father !

*Que ne ferais-je pas pour
être aimé de mon père !*

NOTE. For repetitions see plan of Complément.

15.

It is easy to talk after all is
over.

*Il est facile de juger après
l'événement.*

Am I not always so ?
 That would be a wonder.
 I have been told so already.
 You have been promoted
 very quickly.
 You forget virtue.
 However I look younger.

That is not difficult.
 So would I be.
 That is very clever !
 She makes herself beloved
 by every body.
 No, I am a Spaniard.
 That does not become her.

More than enough.

I do not see it.
 Is it gone ?
 Lie down.
 It is a virtue little practised.
 It is rather uncharitable.
 It was the golden age then ?

Ne le suis-je pas toujours ?
Ce serait un miracle.
On me l'a déjà dit.
Vous avez eu un avancement
 rapide.
Vous oubliez la vertu.
Cependant je parais plus
 jeune.
Ce n'est pas difficile.
Et moi aussi.
Comme c'est profond !
Elle se fait aimer de tout le
 monde.
Non, je suis Espagnol.
Cela ne lui va pas bien.

C'est plus qu'il n'en faut.

Je ne l'y vois pas.
Est-il passé ?
Couchez-vous.
C'est une vertu peu pratiquée
C'est peu charitable.
C'était donc l'âge d'or ?

Are you satisfied with so little?	<i>Vous contentez-vous de si peu de chose ?</i>
I pity you with all my heart.	<i>Je vous plains de tout mon cœur.</i>
Will it soon be ?	<i>Pensez-vous que cela soit bientôt ?</i>
I long to hear you !	<i>Il me tarde de vous entendre !</i>
It is very tiresome, is it not ?	<i>C'est insupportable, n'est-ce pas ?</i>

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

16.

What book do you give her ?	<i>Quel livre lui donnez-vous ?</i>
How many do you give him ?	<i>Combien lui en donnez-vous ?</i>
Did he learn them by heart ?	<i>Les a-t-il apprises par cœur ?</i>
Where is it situate ?	<i>Où est-elle située ?</i>
Undoubtedly, if the goods were worth it ?	<i>Sans doute, si la marchan- dise valait mieux.</i>
That is not difficult.	<i>Ce qui n'est pas difficile.</i>
On a new tune ?	<i>Sur un air nouveau ?</i>

She will be very tired afterwards.

What is the matter.

It is then against nature to destroy oneself.

The white loaf or brown?

The knife does not cut.

I then pity the unfortunate.

And try to be virtuous.

It is true.

By the extent of her maritime trade.

Let us return thanks to him for having made us Christians.

There is none, or no more.

I prefer this latter city.

After the example of Clovis.

Home is home, let it be ever so homely, or there is no place like home!

Elle devra se trouver fatiguée ensuite.

Qu'a-t-elle donc ?

Il est donc contre nature de se suicider.

Le pain blanc ou le pain bis ?

Le couteau ne coupe pas.

Alors je plains les malheureux.

Et tâcher d'être vertueux.

C'est vrai.

Par l'extension de son commerce maritime.

Remercions-le de nous avoir fait naître dans la foi du Christ.

Il n'y en a plus.

Je préfère aussi cette dernière ville.

A l'exemple de Clovis.

A tous les cœurs bien nés, que la patrie est chère !

By land or by sea ?

Is it a fine country ?

I am afraid of fogs.

Par terre ou par mer ?

Est-ce un beau pays ?

J'ai peur des brouillards.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

17.

I hope so.

Very well.

Do not fail.

I rely on it.

It is high time it should be
concluded.

A very proper place indeed.

It is one of the command-
ments of God.

I congratulate you upon it.

How many children ?

Je l'espère.

À la bonne heure.

N'y manquez pas.

J'y compte.

Il est temps qu'elle finisse.

La place est bien choisie.

*C'est un des commandements
de Dieu.*

Je vous en félicite.

Combien d'enfants ?

I thought he came from Surrey.

She is not a young woman.

Soon, be patient.

Nothing so easy to do.

I see nothing.

Why not?

There is no necessity for that.

What inspires you with such disgust?

Je croyais que c'était de Surrey.

Elle n'est plus jeune.

Bientôt, prenez patience.

Rien n'est plus facile.

Je ne vois rien.

Pourquoi pas?

Il n'y a pas de quoi.

Qu'est-ce vous inspire qui un tel dégoût?

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

18.

It is not dear.

Are they very ripe?

Nor I.

I have been told so.

In what regiment is he?

Ce n'est pas cher.

Sont-elles bien mûres?

N'y moi non plus.

On me l'a dit.

Dans quel régiment sert-il?

That may happen to every
one.

It is a friend from my child-
hood.

Impossible !

But population encreases
daily.

Is it a fine forest ?

Wine or water ?

You will find it very much
altered.

Will they take care of it ?

So do I.

No, it is very bad, or ill.

*Cela peut arriver à tout le
monde.*

C'est une amie d'enfance.

Pas possible !

*Mais la population aug-
mente tous les jours.*

Est-ce une belle forêt ?

Du vin ou de l'eau ?

Vous le trouverez bien changé

En auront-ils soin ?

Et moi aussi.

Non, c'est très-mal.

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

19.

What shall I do with it ?

Are, very likely, torn up ?

Made of Italian straw.

Qu'en ferai-je ?

Sont sans doute, déchirés ?

Est en paille d'Italie.

I shall take great care not
to touch it.

Are you sure of it ?

I cannot help thinking of it.

They are idle boys.

I will get him saddled.

I shall only pass through.

That cannot be.

Yes, this morning.

I am not a washer-woman.

They are quite clean.

That is not very polite.

No, let us remain outside.

Yes, and they have began to
play.

I will not fail.

What colour ?

A mere whim of the human
heart.

You never cease.

Willingly.

Je n'ai garde d'y toucher.

En êtes-vous sûr ?

Je ne cesse d'y penser.

Ce sont des gamins.

Je le ferai seller.

Je ne ferai qu'y passer.

Cela n'est pas possible.

Oui, ce matin.

Je ne suis pas blanchisseuse.

Elles sont propres.

Ce n'est guère poli.

Non, restons dehors.

*Oui, et l'on a commencé le
jeu.*

Je n'y manquerai pas.

De quelle couleur ?

Caprice de l'esprit humain.

Vous ne cessez jamais.

Volontiers.

As for myself I like white
better.

Yes, here it is.

You will oblige me.

How, *or* in what ?

Incessantly taken up with
his business.

You don't give me time to
breathe.

Moi, je préfère du blanc.

Oui, le voilà.

Vous me ferez plaisir.

A quoi donc ?

*Toujours occupé de ses af-
faires ?*

*Vous ne me laissez pas le
temps de respirer.*

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

20.

Are they grateful *or* thankful
for it ?

Most assuredly, *or* un-
doubtedly.

Why do you not count them ?

What do you put in your
bills ? *or* how do you make
out your bills then ?

Vous en savent-ils gré ?

Certainement.

*Pourquoi ne les comptez-
vous pas ?*

*Que mettez-vous donc sur
vos mémoires ?*

Indeed?

Were you desired to deliver
it?

What have you been doing
there?

So much the better, I am
fond of receiving letters.
You must comply with it.

What do you think of it?
or say to it?

Who will supply his place?

How many guests do you
expect?

And virtue to glory.

Where did you buy all these
things?

There is not the least doubt.

Are you speaking of the late
king?

You are joking.

It is dangerous to all ages.

Vraiment ?

En avez-vous été chargé ?

Qu'avez-vous été y faire ?

*Tant mieux, j'aime beaucoup
à recevoir des lettres.*

Il faut vous y conformer.

Qu'en dites-vous ?

Qui le remplace ?

*Combien de convives aurez-
vous ?*

Et la vertu à la gloire.

*Où avez-vous acheté tout
cela ?*

Il n'y a pas le moindre doute

Parlez-vous du dernier roi ?

Vous plaisantez.

*Il est dangereux pour tous
les âges.*

Do you prefer spring or autumn better ?	<i>Préférez-vous le printemps ou l'automne ?</i>
What news ?	<i>Quelle bonne nouvelle ?</i>
Walking or in the carriage ?	<i>A pied ou en voiture ?</i>
Where shall I put it ?	<i>Où le mettrai-je ?</i>
By way of retaliation ?	<i>Par représailles ?</i>
I have not the least ob- jection.	<i>Je ne demande pas mieux.</i>

NOTE. For repetitions, see plan of Complément.

21.

I will, or I will not fail.	<i>Je n'y manquerai pas.</i>
I promise you.	<i>Je vous le promets.</i>
I congratulate you.	<i>Je vous en félicite.</i>
Where are you going now ?	<i>Où allez-vous de ce pas ?</i>
When ? to-day ?	<i>Quand ? aujourd'hui ?</i>
I will, don't you fear.	<i>Soyez tranquille.</i>
Oftentimes little thought of.	<i>Souvent peu appréciée.</i>
Yes, those who are really great.	<i>Oui, ceux qui le sont réelle- ment.</i>
Is she dark or fair ?	<i>Est-elle brune ou blonde ?</i>

They were a fine couple.

Who can doubt it?

In stature?

But a great man.

I am glad of it.

It is the language used in
diplomacy.

To her husband?

So am I.

For ever.

Who has made heaven and
earth.

What day is it?

He is so very careless.

Yes, she has a very fine one.

I am very fond of his style.

A great many.

Is he a good musician?

I do not know.

Are they not?

Directly.

C'était un beau couple.

Qui peut en douter?

De taille?

Mais un grand homme.

J'en suis bien-aise.

*C'est la langue diplomati-
que.*

En mariage?

Et moi aussi.

A jamais.

Qui a créé le ciel et la terre.

Quel jour est-ce?

Il est si peu soigneux.

Oui, une fort belle.

J'aime beaucoup sa diction.

Considérablement.

Est-il bon musicien?

Je ne sais.

N'est-ce pas?

A l'instant.

There is no news.

Il n'y a rien de nouveau.

Indeed ?

En vérité ?

NOTICE TO TEACHERS AND PUPILS.

It is most particularly requested by the Author that, previously to proceeding to the following lessons, the first part of these questions and answers should have been repeated each, at least, *three times by the teacher*, and not less than *twice by the pupil*, according to the instructions given in the plan of the work ; for unless BOTH PUPIL and TEACHER REPEAT these important elements of conversation ALTERNATELY, no satisfactory result can be expected.

It is difficult to be able to appreciate the advantages which this mode of introduction to conversation presents, without having been a witness to its extraordinary effects on the pupils, to whom it gives the habit of thinking in French and whose ideas it developes in that language.

A V I S

À M.M. LES PROFESSEURS ET AUX ÉLÈVES.

L'auteur prie instamment que l'on ne passe pas aux pages suivantes, avant d'avoir répété, au moins trois fois, la première partie de cet ouvrage selon les instructions données au commencement du livre. Il est de la plus haute importance de répéter ces éléments de conversation avec persévérance, et ce n'est que par ces répétitions fréquentes, faites alternativement par le PROFESSEUR et l'ÉCOLIER, qu'on peut s'attendre à des résultats satisfaisants qui ne seraient pas obtenus par tout autre moyen, même en apprenant ces exercices par cœur.

Il est difficile de pouvoir apprécier les avantages que présente ce mode d'introduction à la conversation, sans avoir été témoin de ses effets extraordinaires sur les élèves auxquels il donne l'habitude de penser en Français, et dont il développe les idées dans cette langue.

22.

I am.

Charity is the first of all
Christian virtues.

It is his most faithful one.

For instance, tulips.

That is very true.

Where? in England?

To which?

Which?

You must take it to him.

They are dirty.

Let him make haste.

It is freezing very hard.

It is getting up.

Beaucoup.

*La charité est la première
des vertus chrétiennes.*

C'est son plus fidèle.

Telles sont, les tulipes.

C'est bien vrai.

Où? en Angleterre?

Auquel?

Lequel?

Il faut le lui porter.

Ils sont si malpropres.

Qu'il se dépêche.

Il gèle à glace.

Il s'allume.

I shall run with it.

—

Je courrai en l'y portant.

—

I am very sorry for it.

—

J'en suis fâché.

—

In what county ?

—

Dans quel comté ?

—

What an expense for three
months !

—

*Quelle dépense pour trois
mois !*

—

23.

You must make up your
mind what you are going
to do.

—

*Il faut vous décider à faire
quelque chose.*

—

He is very kind, is he not ?

—

*Il est fort aimable, n'est-ce
pas ?*

—

I am going thither.

J'y vais.

It is so very hard.

Elle est si difficile.

Not quite so as you are.

—

Pas autant que vous.

—

I say it and I will stand to
it.

I approve much his system.

She has improved under
him.

He is a very eminent mu-
sician?

Yes, they do.

I am very fond of that city.
It is the classical ground for
music.

It is a long time.

I have contracted all their
habits.

Poor things !

Like all that is created.

But its end is certain.

You read much ?

Most times or the best part
of my time.

Je le dis et le maintiens.

J'admire sa méthode.

*Elle a bien profité des leçons
qu'elle a reçues.*

C'est un artiste distingué.

Oui.

J'aime beaucoup cette ville.

*C'est la terre classique de la
musique.*

C'est beaucoup.

*J'ai pris toutes leurs ha-
bitudes.*

Pauvres gens !

Comme tout ce qui est créé.

Mais sa fin est certaine.

Vous lisez beaucoup ?

La plupart du temps.

You have been wrong.

Vous avez eu tort.

Thank ye.

Merci.

Pray, don't mention it.

Cela n'en vaut pas la peine.

24.

So are mine.

Et les miennes aussi.

I shall be very much obliged
to you.

Je vous en serai bien obligé.

It is a very entertaining
work.

*C'est un ouvrage fort in-
téressant.*

What for?

De quoi ?

Can you do it ?

Cela vous est-il possible ?

Never forget that oath.

N'oubliez pas ce serment.

I thank you for it.

Je vous en remercie.

You are right.

Vous ferez très-bien.

Who did open them then ?

Qui les a donc ouvertes ?

When did they start ?

Quand sont-ils partis ?

Have they any children ?

Ont-ils des enfants ?

Were they in court-dresses ?

Etaient-ils en habit de cour ?

Their example is worthy of
being imitated.

Leur exemple est à imiter.

I am not cold.

For the poor.

Nor I.

I beg your pardon, it matters
much.

As for me, I will not expose
myself.

Where? in Paris?

Lift up your head.

Our affection is therefore re-
ciprocal.

I? I am not saying any thing.

Do you love him really?

That is not charitable.

Are you sure of that?

What for?

My second cousin.

From a delightful woman.

They are then to be feared.

It is but justice due to him.

How rude you are!

Not, if we consider its
quality.

Je n'ai pas froid.

Pour les pauvres.

Ni moi non plus.

*Je vous demande pardon,
cela fait beaucoup.*

*Moi, je ne veux pas m'y ex-
poser.*

Où ? à Paris ?

Levez la tête.

*Notre affection est donc
mutuelle.*

Moi ? je ne vous dis rien.

L'aimez-vous réellement ?

Ce n'est pas charitable.

En êtes-vous sûr ?

Pourquoi faire ?

De mon cousin-germain.

D'une aimable dame.

Alors ils sont à craindre.

C'est justice.

Que vous êtes impoli !

Pas pour sa qualité.

25.

Nothing at all.

And I, what do I care?

Not at all.

But I am angry with you.

You have done wrong.

You have only yourself to
blame.

What can he say against
her?

It is a painful duty to per-
form.

She must be fatigued (tired)

I cannot.

However I do not understand
it.

If you had been naughty.

Where is it?

It is not on my side.

You are perfectly right.

What an honor!

Rien du tout.

Et à moi donc?

Pas du tout.

*Mais moi, je le suis contre
vous.*

Vous avez mal fait.

C'est votre faute.

*Quel reproche a-t-il à lui
faire?*

*C'est un devoir pénible à
remplir.*

Elle doit être fatiguée.

Je ne le puis.

*Cependant je ne la com-
prends pas.*

Si vous aviez été méchant.

Où est-elle?

Elle n'est pas de mon côté.

Vous avez bien raison.

Quel honneur insigne!

Not well, I am afraid of the
water.

I prefer taking a bath
quietly.

The river is too wide.

With all my might ?

I am not cold.

I do not dance well enough.

I cannot bear cards.

Yes, I do.

I did not hear what you said.

I am willing to believe you.

Thanks to God !

You do right ; always shun
it.

Because he is a dangerous
man.

As many as there are words.

Pas bien, j'ai peur de l'eau.

*Je préfère prendre un bain
tranquillement.*

La rivière est trop large.

De toute ma force ?

Je n'ai pas froid.

*Je suis un trop mauvais
danseur.*

Je ne puis souffrir les cartes.

Oui, (ou pardon, ou si fait.)

Je ne vous ai pas entendu.

Je veux vous croire.

Graces à Dieu !

*Vous faites-bien, fuyez-la
toujours.*

Parce qu'il est dangereux.

Autant que de mots.

26.

I was there just now.

*J'y étais il n'y a qu'un in-
stant.*

I am going.

You must understand me.

I dislike concealment.

He has no pride.

He does not know it himself.

It is what often happens to
most people.

If I did not, I must be blind.

Do not keep on, or leave off.

With all my heart.

Because they have worked.

Will he be obeyed?

I doubt it.

At what time had you done?

I am not ready yet.

It is generally the case.

To forget them I must be an
ungrateful fellow.

What do you want me to look
at?

Is he in any danger?

J'y vais.

Vous devez me comprendre.

Je n'aime pas les réticences.

C'est un sans cœur.

Il ne le sait pas lui-même.

C'est ce qui arrive souvent.

*Il faudrait que je fusse
aveugle.*

Ne le continuez pas.

De tout mon cœur.

C'est qu'ils se sont appliqués.

Sera-t-il obéi?

J'en doute.

*A quelle heure les êtes-vous
finis?*

Je ne suis pas encore prêt.

C'est toujours le cas.

*Pour les oublier, il faudrait
que je fusse un ingrat.*

*Que voulez-vous que je re-
garde?*

Est-il en danger?

Don't mind it.

Where? on board the admiral's ship?

Yes, but she is very pretty.

I am sorry for it.

They were well written.

It is their own fault, they would not apply to it when young.

I pity them but cannot assist them.

I do not think they are ripe.

I have only mutton.

There are two hundred.

Don't take it, (or leave it.)

They make my head ache.

I am sure they do.

You are wrong.

You may be sure of it.

Let us get ready to go out.

N'y faites pas attention.

Où? à bord du vaisseau amiral?

Oui, mais elle est charmante.

J'en suis fâché.

Ils sont bien écrits.

C'est leur faute, ils n'ont pas voulu étudier étant jeunes

Je les plains mais ne puis les assister.

Je ne les crois pas mûres.

Je n'ai que du mouton.

Il y en a deux cents.

Laissez-le.

Ils ne cassent la tête.

J'en suis sûr.

Vous avez tort.

N'en doutez pas.

Préparons-nous à sortir?

27.

You cannot do without.

You must buy some.

Long ago ? [you.

Let this be as a lesson to
Forty francs.

I will join them directly.

Where are they ?

How long since ?

Yes, it is your own fault.

How many were they to be ?

Do you think they have been
no more than that ?

It is not dear.

Who gave them new ones ?

What has happened to them ?

You must send for the tuner.

Vous ne pouvez vous en pas-

Il faut en acheter. [ser.

Y a-t-il long-temps ?

Que cela vous serve de leçon.

Quarante francs.

Je vais les rejoindre.

Où sont-ils ?

Depuis quand ?

Oui, c'est votre faute.

Combien devaient-ils être ?

*Croyez-vous qu'il n'y ait que
cela ?*

Ce n'est pas cher.

Qui leur en a donné d'autres ?

Que leur est-il arrivé ?

*Il faut envoyer chercher
l'accordeur.*

What a misfortune !

I am Mr. R.

It is not I.

No, never.

Quel malheur !

Je suis Mr. R.

Ce n'est pas moi.

Non, jamais.

28.

What will you do with it ?

That is according to taste.

Why not ? [go ?

Where do you wish me to

Where shall I put it ?

What did he do with it ?

That is unpleasant.

When, last night ?

It is because they are difficult to please.

Do you think so ? [to be ?

How old do you think them

I am delighted.

Yes, much.

What is that to me ?

What is that to them ?

Qu'en voulez-vous faire ?

Cela dépend des goûts.

Pourquoi pas ?

Où voulez-vous que j'aille ?

Où le mettrai-je ?

Et qu'en fit-il ?

C'est désagréable.

Quand, hier soir ?

C'est qu'ils sont trop difficiles.

Le croyez-vous ?

Quel âge leur donnez-vous ?

J'en suis charmé.

Oui, beaucoup.

Qu'est-ce que cela me fait ?

Qu'est-ce que cela leur fait ?

Are they gone on board?

So they say.

It is but justice.

There is no doubt about that.

And I, am I not?

Sont-ils allés à bord?

A ce que l'on dit.

C'est seulement justice.

Cela ne fait pas de doute.

Et moi, ne le suis-je pas?

29.

I am exceedingly sorry for

It is later than that. [it.

You will excuse me, but it
does much.

Long ago.

You are very inquisitive.

And you, how impatient you

I do not care. [are!

Take an umbrella.

Are you deaf?

I slept very badly last night.

She danced too much at the
ball.

Have you read it? have you
been pleased with it?

J'en suis bien fâché.

Il est plus tard que cela.

Pardon, cela fait beaucoup.

Il y a longtemps.

Vous êtes bien curieux.

Et vous, que vous êtes im-

Cela m'est égal. [patient!

Prenez un parapluie.

Etes-vous sourd? [nière.

J'ai mal dormi la nuit der-

Elle a trop dansé au bal.

*L'avez-vous lu? vous a-t-il
amusé?*

30.

Have done.

Answer him.

And my father also.

Yes, I know him.

I beg your pardon, I do.

Where did you meet him ?

You are mistaken.

I am just learning it.

Who told you ?

It cannot be !

Yes, for along time.

It is a good deal at a time.

Sometimes.

To those who want any.

Finissez donc.

Répondez-lui.

Et mon père aussi.

Oui, je le connais. [don.

Je vous demande bien par-

[naissance ?

Où avez-vous fait leur con-

Vous vous trompez.

Je suis en train de l'ap-
prendre.

Qui vous l'a dit ?

Pas possible !

Oui, depuis longtemps.

C'est beaucoup à la fois.

Quelquefois.

A ceux qui la désirent.

No one, it is lost, *or* mislaid.

What about?

No, I praise you.

I have but too much reason.

Very well.

Very little.

I am not however so far as
they.

How long since?

You must buy it.

If you have it.

I don't know

I think so notwithstanding
your surprise.

What shall I do with them?

On what tone? [them?

Where? shall I go with

They tire me.

Personne, elle est égarée.

De quoi?

Non, je vous loue.

Je n'ai que trop sujet.

Très-bien.

Très peu.

*Je ne suis cependant pas
aussi loin qu'eux.*

Depuis quand?

Il faut l'acheter.

Si vous l'avez.

Je ne sais.

*Je le crois malgré votre
étonnement.*

Qu'en ferai-je?

Sur quel ton?

Où? irai-je avec eux.

Ils m'ennuient.

31.

There is none, *or* not any.

So do I.

Il n'y en a pas.

Et moi aussi.

How much a pound ?

Who told you ?

I should be blind if I did
not.

Don't you doubt it, be sure.

I do not know.

It is very impertinent !

He cares for nothing.

I could not have believed it.

Yes, they are. [that ?

What have they done for

What do you know about it ?

Good for nothing fellow !

I am delighted.

I pity them.

I thought so.

Run fast.

And yet who complain of not
knowing it.

A combien la livre ?

Qui vous l'a dit ?

*Il faudrait que je fusse
aveugle si je ne la voyais*

[pas.

N'en doutez pas.

Je n'en sais rien.

C'est bien impertinent !

Il ne se soucie de rien.

Je ne l'aurais pas cru.

Oui, ils le sont.

Qu'ont-ils fait pour cela ?

Qu'en savez-vous ?

Mauvais sujet !

J'en suis charmé.

Je les plains bien.

Je le croyais.

Courez vite.

*Et qui se plaignent de ne
pas la savoir.*

Because he has not profited
by the lessons he has re-
ceived.

*C'est qu'il n'a pas profité des
leçons qu'il a reçues.*

32.

When? the day before yes-
How can that be? [terday?
I advise you to do it, (or you
had better.) [for?

What are they going there
So much the better.

Out of what chronicle?

Why not?

You must get used to it.

That may be. [noise.

No, that makes too much

No, he cannot.

With both.

Which?

It is what I am doing.

I have no time for it.

I will read them.

When I like.

Quand? avant hier?

Comment cela se fait-il?

Je vous le conseille.

Que vont-ils y faire?

Tant mieux.

De quel auteur?

Pourquoi pas?

Il faut vous y habituer.

Cela se peut.

Non, cela fait trop de bruit.

Non, cela lui est impossible.

Contre l'un et l'autre.

Lesquels?

C'est ce que je fais.

Je n'en ai pas le temps.

Je veux les lire.

Quand cela me plaît.

I read them oftener than you

Yes, every day.

How do you like them ?

I cannot tell.

How much ?

I am not speaking.

Je les lis plus souvent que

Tous les jours. [vous.

Comment les trouvez-vous ?

Je ne sais.

Combien ?

Je ne parle pas.

33.

Three francs ten sous.

I am still.

I thank you.

You are incessantly annoy-
ing me.

Are we not ?

Yes, three times.

You must be a good English

A long time. [scholar.

I cannot say as much.

I thought you were twelve.

I pity you.

[centimes.

A trois francs cinquante

Je ne bouge pas.

Je vous en remercie d'avance.

*Vous ne cessez de m'im-
patienter.*

Ne le sommes-nous pas ?

Oui, trois fois.

Vous devez savoir l'Anglais.

Très long-temps.

Je ne puis en dire autant.

Je croyais que vous étiez

Je vous plains, [douze.

In prose or verse ?

Here I am.

A long while ago.

It is not dear.

In what county ?

When did they call ?

Let us make haste then.

Did you give him others ?

What a pity !

Indeed ?

She cannot then play in tune

What is her illness ?

When did they go ? [with ?

What difficulty did you meet

He is a physician.

I was an officer.

I am an honest man.

I am not penurious, but
saving.

Had no limits.

I pity him.

What with ?

By whom ?

Yes, sometimes.

En vers ou en prose ?

Me voilà.

Il y a longtemps.

Ce n'est pas cher.

Dans quel comté ?

Quand sont-ils venus ?

Dépêchons-nous alors.

Lui en avez-vous donné

Quel malheur ! [d'autres ?

En vérité ? [juste.

Elle ne peut donc pas jouer

Quelle est sa maladie ?

Quand sont-ils partis ?

Qu'est-ce qui vous a arrêté ?

Il est médecin.

J'étais officier.

Je suis honnête homme.

*Je ne suis pas avare, mais
économe.*

N'ont pas eu de bornes.

Je le plains.

De quoi ?

Par qui ?

Oui, quelquefois

34.

That is very kind of you.
 When? the other day?
 Why not?
 I never speak of absentees.
 I am going in haste.
 Why? she is a very pleasant
 person.
 Because you are always teasing
 her.
 That is shocking.
 That is very uncharitable.
 —
 It is very fine.
 I see.
 —
 No.
 —
 Why did he sell it?
 Who enlarged them?
 Warm the earth.
 Take their attention away.

C'est bien aimable.
Quand? l'autre jour?
Pourquoi pas?
Je ne parle jamais des ab-
J'y cours. [sents.
Pourquoi? elle est très-
agréable.
Parce que vous la tourmen-
tez sans cesse.
Cela est affreux.
C'est qu'il n'ont pas de cha-
 — [rité.
Elle est belle.
Je le vois bien.
 —
Mais non.
 —
Pourquoi s'en est-il défait?
Qui les a fait agrandir?
Réchauffent la terre.
Leur causent des distractions

Each will have what belongs to him.	<i>Chacun aura ce qui lui con- vient.</i>
I will neither speak to the one nor the other.	<i>Je ne parlerai ni à l'un ni à l'autre.</i>
We have seen the two finest cities in the world.	<i>Nous avons vu les deux plus belles villes du monde.</i>
It is a sweet spot.	<i>C'est un endroit charmant.</i>
No, his letter is dated from Berlin.	<i>Non, sa lettre est datée de Berlin. [tant.</i>
I wish I had as much.	<i>Je voudrais bien en avoir au-</i>
What an honour !	<i>Quel honneur !</i>

35.

I don't doubt it.	<i>Je n'en doute pas.</i>
How much, pray ?	<i>Combien, je vous prie ?</i>
How comes that ?	<i>Comment cela se fait-il ?</i>
Why ?	<i>Pourquoi ?</i>
It has nevertheless been three years bottled.	<i>Il a cependant trois ans de bouteille.</i>
That is very unpleasant.	<i>C'est très désagréable.</i>
Buy him another.	<i>Achetez-lui en un autre.</i>
Yes, I did ten times.	<i>Oui, dix fois.</i>

I do not think he has.

Yes, he did, at seven.

Yes, did I do right?

No, much too late.

Yes, very nimbly.

Yes, and Hebrew also.

I do not remember.

It does not seem wide
enough.

It is nearly a hundred feet.

How deep is it?

It is however three feet.

I don't think it is too short.

No, it is long enough.

Rather.

Yes, but it is not enough.

Were any ladies among you?

No, not at all.

Had it rained?

I am sorry for it.

It is very unpleasant.

Je ne crois pas.

Oui, à sept heures.

Oui, ai-je bien fait?

Non, beaucoup trop tard.

Oui, très-lestement.

Oui, et l'Hébreu aussi.

Je ne m'en souviens pas.

*Elle ne me paraît pas assez
large.*

Elle a près de cent pieds.

Quelle est sa profondeur?

Il a cependant trois pieds.

Je ne le crois pas trop court

Non, il est assez long.

Un peu.

Oui, mais ce n'est pas assez.

Aviez-vous des dames?

Non, pas du tout.

Avait-il plu?

J'en suis fâché.

C'est désagréable.

36.

September 11th, 1825.

Dear sir,

I have heard with much concern of your son's illness. I feel for you, and I share equally with you the anxiety you have about his recovery, and I hope you have found him better than you expected.

The cause which deprives my brother of the honour of taking leave of you will make him regret doubly his inability of thanking you personally for your kindness in recommending him to your friend abroad.

Mrs. Galt has been much pleased at your remembrance of her, and desires me to give you her best compliments.

le 11 Septembre, 1825.

Mon cher Monsieur,

J'apprends avec peine la maladie de votre cher fils. Je comprends toutes vos inquiétudes, je les partage, et je fais des vœux pour que vous l'ayez trouvé moins mal que vous n'aviez lieu de le craindre.

La cause qui prive mon frère de l'honneur de vous faire ses adieux, lui fera regretter doublement de ne pouvoir vous remercier de vive voix de la bonté que vous avez de le recommander à vos amis.

Ma femme a été sensible à votre bon souvenir et me charge de vous présenter ses compliments affectueux.

Believe me, my dear sir,
respectfully,

Your devoted servant,
JAMES GALT.

*Croyez, mon cher Mon-
sieur, aux sentiments dis-
tingués de*

*Votre dévoué,
JAMES GALT.*

37.

Miss Wilmot thanks Mr.
and Mrs. Perry for their
kind invitation, and she will
be very happy in accepting
it. She presents them her
compliments.

December 20th 1823

*Mademoiselle Wilmot re-
mercie bien Monsieur et
Madame Perry de leur ai-
mable invitation, elle se fera
un plaisir de s'y rendre, et
leur présente ses salutations
affectueuses.*

le 20 Décembre, 1823.

38.

I have said neither the one
nor the other.

They seem so.

You are very much in the

— [wrong.

I think quite the reverse.

Je n'ai dit ni l'un ni l'autre.

Ils le paraissent.

Vous vous trompez bien cer-

— [tainement.

Je crois le contraire.

Many people deny it.

How do you know ?

Why have you bought it ?

Nor I.

Very much I think.

I say nothing.

So much the better.

I am not a miser.

Are you sure ?

I am delighted.

[for ?

What have you been there

You must make him pay.

I acknowledge I am wrong.

Bien des gens le nient.

Comment en jugez-vous ?

Pourquoi l'avez-vous acheté ?

Ni moi non plus.

Beaucoup je trouve.

Je ne dis rien.

Tant mieux.

Je ne suis pas avare.

En êtes-vous sûr ?

J'en suis charmé.

Qu'y avez-vous été faire ?

Il faut le lui faire payer.

Je reconnais mon erreur.

39.

In what art ?

We are but too often.

[night ?

You must be very tired at

Dans quel art ? [souvent.

Nous ne le sommes que trop

[le soir.

Vous devez être bien fatigué

How do you know ?

It is a reproach which they
deserve at times.

The difference is wide.

So they say.

Indeed, by whom ?

Not so rude as you are.

How impertinent you are !

Is she in a decline ?

Yes, indeed, it would be
grievous.

I know them very well.

Nothing can prevent me.

Yes, the room was full.

I want twenty.

I congratulate him upon it.

Are you sure ?

I fear it.

Where are they ?

What o'clock was it ?

Why do you return so late ?

Comment le savez-vous ?

*C'est un reproche qu'ils mé-
ritent quelquefois.*

La différence est grande.

A ce que l'on dit.

En vérité, par qui ?

Pas aussi grossier que vous.

Que vous êtes impertinent !

Est-elle poitrinaire ?

*Oui, vraiment, ce serait
douloureux.*

Je les connais fort bien.

Rien ne peut m'arrêter.

Oui, la salle était pleine.

Il m'en faut vingt.

Je l'en félicite.

En êtes-vous sûr ?

Je le crains.

Où sont-elles ?

Quelle heure était-il ?

*Pourquoi rentrez-vous si
tard ?*

40.

Come with me.

What is the matter ?

Which foot ?

Long ago ?

What colour ?

You do right ; nothing is so
good as morning exercise.

Is it not ? [question.

I dare not ask him that

No, indeed.

I thought so.

You surprise me.

Who told you ?

— [enough.

You have played quite

It is not enough.

I never lend my horse.

I advise you to go on foot.

Is it fine ?

Venez avec moi.

Qu'avez-vous ?

Auquel ?

Y a-t-il longtemps ?

De quelle couleur ?

*Vous faites très-bien ; rien
n'est si bon que l'exercice*

— [du matin.

N'est-ce pas ? [tion.

Je n'ose lui faire cette ques-

Non, vraiment.

Je le pensais.

Vous m'étonnez.

Qui vous l'a dit ?

—
Vous aviez bien assez joué.

Ce n'est pas assez. [val.

Je ne prête jamais mon che-

— [pied.

Je vous conseille d'y aller à

Est-elle belle ?

Rely on me.

No, I have not seen him.

What is the matter?

On what side is it situate?

I cannot play better.

In the square.

What! not at chess?

I am of your opinion.

You flatter me.

Truly, (or indeed)?

He must be possessed of
great talent.

She must learn.

Yes, I know it.

At draughts.

It is a love-match.

It will cause many disasters
at sea.

Comptez sur moi.

Non, je ne l'ai pas vu.

Qu'est-ce qu'il y a?

De quel côté est-elle située?

Je ne puis mieux jouer.

Sur la place.

Comment! pas aux échecs?

Je suis de votre opinion.

Vous me flattez.

Vraiment?

*Il faut qu'il ait un bien
grand talent.*

Il faut qu'elle apprenne.

Oui, je la connais.

Aux dames. [tion.

C'est un mariage d'inclina-

*Il causera bien des mal-
heurs.*

41.

So so, (or pretty well.)

When ? [it.

I am exceedingly grieved at

Take a dozen.

So have I, (or and I also.)

Yes, they do you honor.

Has he seen through them ?

What have you done ?

I will not have any.

With all my heart.

Willingly, (or I will.)

I have no objection.

So were mine.

He does not like it.

What had they done ?

A little.

As much as you like.

Yes, attentively.

And I twenty.

Take care, (or mind it.)

And above all, good in-

[structions.

Comme cela, pas trop.

Quand ?

J'en suis au désespoir.

Prenez-en une douzaine.

Et moi aussi.

Oui, elles vous font honneur

Les a-t-il déjouées ?

Qu'avez-vous fait ?

Je n'en veux pas.

De tout mon cœur.

Avec plaisir.

Je ne m'y refuse pas.

Et les miennes aussi.

Il ne l'aime pas.

Qu'avaient-ils fait ?

Un peu.

Tant que vous voudrez.

Oui, avec attention.

Et moi, vingt.

Prenez y garde.

Et surtout de bons principes.

No, indeed, (or really.)

Seldom.

It is a bad habit.

For those who like it.

Of course, (or just so.)

It is early.

Why this exception?

I will always do it.

Non, vraiment.

Rarement.

C'est une mauvaise habitude

Pour ceux qui l'aiment.

Assurément.

C'est de bonne heure.

Pourquoi cette exception?

Je veux toujours le faire.

42.

And I German and Spanish.

At college.

I listen attentively.

I can easily conceive it.

Why not?

You are obstinate.

And generous.

Why did you not accept it?

Do you believe it?

How chilly you are!

It is a very kind offer.

Et moi Allemand et Espagnol

Au collège.

Je vous écoute en silence.

Je me l' imagine.

Pourquoi pas?

Vous avez une mauvaise tête

Et généreuse.

Pourquoi ne l'avez-vous pas

Le croyez-vous? [pris?

Que vous êtes frileux!

C'est une offre bien aimable.

What is her name ?

Fifty seven.

I am sixteen.

He was forty-three.

Rather, (or a little)

Comment s'appelle-t-elle ?

Cinquante sept ans.

J'ai seize ans.

Il avait quarante trois ans.

Un peu.

43.

When will you set out ?

—
You should know it.

Two or three hours.

You mistake (or are mis-

How so ? [taken.)

No, there is still some hope.

In what room ?

Not always.

Quite alone ?

Why do you not go together ?

Yes, I advise you, (or you
had better.)

Where is he ?

Who told you ?

Quand partirez-vous ?

—
Vous devriez le savoir.

Deux ou trois heures.

Vous vous trompez.

Comment cela ?

Non, il y a encore de l'espoir

Dans quelle pièce ?

Pas toujours.

Toute seul ? [ensemble ?

Pourquoi n'allez-vous pas

Oui, je vous le conseille.

Où est-il ?

Qui vous l'a dit ?

I shall not fail.	<i>Je n'y manquerai pas.</i>
Poor man !	<i>Pauvre homme !</i>
What an example !	<i>Quel exemple !</i>
Do you think so ?	<i>Le trouvez-vous ?</i>
Yes, I am going now.	<i>Oui, j'y vais maintenant.</i>
You had better.	<i>Vous feriez bien.</i>
Yes, he did.	<i>Oui, il y a été.</i>
Yes, I do.	<i>Oui, très-bien.</i>
No, I promise you.	<i>Non, je vous le promets.</i>
Yes, these twelve months.	<i>Oui, depuis un an.</i>
Quite well.	<i>Parfaitement.</i>
Yes, plainly.	<i>Oui, parfaitement.</i>
I do not think so.	<i>Je ne le crois pas.</i>
What ! not a traveller ?	<i>Comment ! pas un voyageur ?</i>
Why not ?	<i>Pourquoi pas ?</i>
So you say.	<i>A ce que vous dites.</i>

44.

He will devote all his attention to it.	<i>Il y donnera toute son attention.</i>
You surprise me !	<i>Pas possible !</i>
From such a distance ?	<i>De si loin ?</i>
When will you return this sum to her ?	<i>Quand lui rendrez-vous cette somme ?</i>

He is very right.

How do you know it?

I promise you.

Do you think so?

The difference is trifling.

What a good father you are!

You should have done it.

Punctually.

He was right.

I hope I shall get it.

I do not see it.

Look well.

It is because you did not
look.

It is because you were
younger.

Well, do not go into com-

[pity]

It is a pity!

It would be too late.

No, he is not ready.

At what period?

Il a bien raison.

Comment le savez-vous?

Je vous le promets.

Le pensez-vous?

La différence est minime.

Quel bon père vous êtes!

Il fallait le faire.

Ponctuellement.

Il avait raison.

J'espère que je l'obtiendrai.

Je n'y vois rien.

Cherchez bien.

*C'est que vous ne cherchiez
pas bien.*

*C'est que vous étiez plus
jeune.*

Eh bien, n'allez pas dans le

[monde.

C'est dommage!

Il serait trop tard.

Non, il n'est pas prêt.

A quelle époque?

45.

That is very kind. [on ?]

Is it so settled? (or agreed

It is your duty.

What have they done?

How much?

Try to stop him.

When?

He is right.

—

I am glad of it.

You must or should rise.

As soon as you awake.

Do you not spend more?

It would be difficult for me

—

[to say.

No, not one.

—

He is wrong.

That is but too true.

C'est bien aimable.

Est-ce convenu ?

C'est votre devoir.

Que vous ont-ils fait ?

De combien ?

Tâchez de l'arrêter.

Quand ?

Il a raison.

—

J'en suis bien aise.

Il faut alors vous lever. [lez

Aussitôt que vous vous éveil-

Ne dépensez-vous pas plus ?

Il me serait difficile de le dire

—

Non, pas un.

—

Il a tort.

Ce n'est que trop vrai.

46.

He has great ones.

—

Il en a de grands.

—

Through public report.

I am glad of it.

It is my intention.

My father-in-law.

I will not fail.

Why?

It is very difficult.

I will follow your advice.

These are airs.

Yes, a very fine one.

Are they not?

Yes, three times.

What should I be afraid of?

Good bye, a safe journey to
you.

What you are saying is

I do not know. [shocking.]

How many acres is it?

It is an extensive park.

I will never abandon you.

Now we reckon six.

Par la voix publique.

J'en suis bien aise.

C'est mon intention.

Mon beau-père.

Je n'y manquerai pas.

Pourquoi?

Elle est très-difficile.

Je suivrai votre avis.

Ce sont des airs de grandeur

Oui, un très-beau.

N'est-ce pas?

Oui, trois fois.

De quoi aurais-je peur?

Adieu, bon voyage.

[*freux.*

Ce que vous dites là est af-

Je n'en sais rien.

Combien d'arpens a-t-il?

C'est un grand parc.

Je ne vous abandonnerai

[*jamais.*

Maintenant on en compte six

47.

I cannot say exactly.

I shall take great care not,

(or trust me.) [mind.

I have not yet made up my

I prefer travelling by land.

Begin, pray. [take.

I shall not make such a mis-

I do not know him.

She is in the wrong.

How old is her father?

Did you pick it up?

It is very unkind of him.

Not quite.

Indeed!

Very good.

So so.

Not now.

It would be very wrong.

May I rely on you?

That amuses me.

On what account?

Are the defenders of the

Between whom? [state.

Je ne sais pas au juste.

Je m'en garderai bien.

Je ne suis pas encore décidé.

Je préfère voyager par terre

Commencez, je vous prie.

Je ne ferai pas un telle er-

Je ne le connais pas. [reur.

Elle a tort.

Quel âge a son père?

L'avez-vous ramassé?

C'est bien mal à lui.

Pas tout-à-fait.

Vraiment!

Très-bon.

Comme cela.

Pas à présent.

Ce serait mal agir.

Puis-je compter sur vous?

Cela me récréé.

A quel sujet?

Sont les défenseurs de l'état.

Entre qui?

To whom does it belong ?

A qui appartient-il ?

Silk was cheaper then than
it is now.

*La soie était à meilleur mar-
ché qu'aujourd'hui.*

48.

They are so careless !

Ils sont si inattentifs !

Are you sure ?

En êtes-vous sûr ?

You are very liberal.

Vous êtes très-généreux.

You must look for it.

Il faut le chercher.

That is very audacious.

C'est un vol audacieux.

Therefore he learns nothing.

Aussi n'apprend-il rien.

When will they return ?

Quand reviendront-ils ?

How much have they

Combien ont-ils offert ?

What provisions ! [offered ?

Quelles provisions !

So do I. [son.

Et moi aussi.

She is a very serviceable per-

C'est une personne précieuse.

It is a very small income.

C'est un revenu bien modique

There is none (or no more.)

Il n'y en a plus.

Wrap yourself well.

Couvrez-vous bien.

And I am much gratified

Moi, j'en suis enchanté.

It is very natural. [also.

C'est tout naturel.

I will not.

Je ne veux pas.

I will make all haste.

Je vais me hâter.

49 (& 50.)

Is she not ?

It is too heavy for me.

don't care which.

I am anxious to correct my-

It is a proverb. [self.

I am quite as polite as you.

Yes, but they are not so

I like beer better. [good.

Sheep or calf ?

He wants that.

Nor I.

N'est-ce pas ?

C'est trop lourd pour moi.

Cela m'est égal.

J'ai le désir de me corriger.

C'est un proverbe.

Je suis aussi poli que vous.

Oui, mais ils sont moins bons

Je préfère la bière.

En basane ou en veau !

Il a besoin de cela.

Ni moi non plus.

51.

Can you speak good Italian ?

How much have you given ?

What is the matter with

Long since ? [them ?

It is then a story.

I know that as well as you.

*Pouvez-vous parler bon
Italien ?*

Combien en avez-vous donné ?

Qu'est-ce qu'ils ont ?

Y a-t-il longtemps ?

C'est donc un mensonge ?

Je le sais aussi bien que vous

I am sure you do not.

Who told you ?

What ! not one ?

Coward !

It is rather dear !

At what price ?

What colour ?

Truly ?

Je suis sûr que non.

Qui vous l'a dit ?

Quoi ! pas une ?

Poltron !

C'est un peu cher.

A quel prix ?

De quelles couleurs ?

Vraiment ?

52.

With my sister,

I am very glad of it.

Certainly.

You must embrace this opportunity of repairing your wrongs.

He has not given it me.

Well, tell him I desire him to go

Avec ma sœur.

J'en suis bien aise.

Certainement.

Il faut saisir cette occasion de réparer vos torts.

Il ne me l'a pas remise.

Eh bien, dites-lui que je lui ordonne d'y aller

You must, or else you will be

[taken.

No, I returned it to you last
night.

I am going to fetch him.

Il le faut, ou vous serez pris.

Non, je vous l'ai rendue hier.

Je vais l'y chercher.

53.

When ?

That is very true.

Shot dead ?

It is the lesson my master
has given me to learn.

What prejudice !

No, not one.

Yes, if you go without.

Nor I.

No, not yet.

You, you want them for no-

To whom ? [thing.

Which way ?

I am in no hurry.

Quand ?

C'est bien vrai.

A coups de fusil.

*C'est la leçon que mon
maître m'a donnée à ap-
prendre.*

Quelle prévention !

Non, pas une.

Oui, si vous vous en passez.

Ni moi non plus.

Non, pas encore.

Vous les voudriez pour rien.

A qui ?

Par quelle route ?

Rien ne me presse.

Indeed ?

Not half that.

It is my intention,

You must tell it with caution

Do you really think so ?

And you, better and better.

Has he any thing very im-
portant to communicate to

I will risk it. [them ?

Vraiment ?

Pas la moitié.

C'est mon intention.

*Il faut la dire avec ménage-
ment.*

Le croyez-vous réellement ?

Et vous, de mieux en mieux.

*A-t-il une haute communi-
cation à leur faire ?*

J'en cours la chance.

54.

Why ?

What will he give for it ?
next to nothing ?

Twenty-five pounds.

I like to stand uncovered.

So you say.

It is sometimes prudent.

He is wrong.

Yes, ten times a day at least.

Pourquoi ?

*Qu'en donnera-t-il ? presque
rien.*

Vingt cinq livres sterling.

J'aime à rester nu-tête.

A ce que vous dites.

C'est quelquefois prudent.

Il a tort.

[moins.

Oui, dix fois par jour au

I am not surprised at it.

It is what I have been told.

You must believe them.

I do not like prattlers.

Are you sure of it?

Every day?

Yes, and it is vain for me to
try to repent.

—————
I am sure of it.

They are then very poor!

How much does each give?

Did they succeed in saving

Ten thousand pounds. [him?

————— [calculation.

No, this is an approximate

————— [it.

You must then have fancied

Cela ne m'étonne pas.

C'est ce qu'on m'a dit.

Il faut les en croire.

Je n'aime pas les bavards.

En êtes-vous sûr?

Tous les jours?

*Oui, et j'ai beau m'en re-
pentir.*

—————
J'en suis certain.

Ils sont donc bien pauvres!

Combien donnent-ils chacun?

Le sauvèrent-ils?

Dix mille livres sterling.

————— [proximatif.

Non, c'est un calcul ap-

————— [né.

Alors vous vous l'êtes imagi-

55.

I am sorry for it.

They must be corrected.

What do they ask for it?

J'en suis fâché.

Il faut les corriger.

Combien en demande-t-on?

That is very ill natured of you.	<i>C'est bien mal à vous.</i>
What sum have you lost ?	<i>[perdue ? Quelle somme avez-vous</i>
By Antwerp.	<i>Par Anvers.</i>
So have I. [prising.	<i>Et moi aussi. [étonnant.</i>
It was not, however, very sur-	<i>Ce n'était cependant pas</i>
One cannot select a better	<i>On ne peut mieux choisir</i>
opportunity.	<i>le moment.</i>
What did he get there for ?	<i>Qu'était-il allé y faire ?</i>
Nor I.	<i>Ni moi non plus.</i>
He is a sweet child.	<i>C'est un prince charmant.</i>
I do not think she is.	<i>Je ne crois pas.</i>
Boiled in the shell or fried ?	<i>A la coque ou sur le plat ?</i>
Why will you not receive	<i>Pourquoi ne le recevez-vous</i>
him this evening ?	<i>ce soir ?</i>
I am still very sleepy.	<i>Je suis encore tout endormi.</i>
Where shall we go ?	<i>Où dirigerons-nous nos pas ?</i>

56.

What ! before every body ?	<i>Quoi ! devant le monde ?</i>
cannot help it.	<i>Ce n'est pas ma faute.</i>
Yes, he has, badly enough.	<i>Oui, assez mal.</i>

Cut them yourself.

Go about your unpleasant
errands yourself.

I cannot without assistance.

Whither are we going?

On business.

Just now.

I have no other.

Pardon me, (or yes you have.)

Where did you put them?

Yes, and very neatly too.

— [brother's.

You are mistaken, it is my

What price?

Here is another pair.

I will fetch the boot-jack.

Directly.

Go and get them.

Well? (or what of that?)

I agree to it.

tis very neat, (or well made)

You are so difficult to please.

Coupez-les vous-même.

*Faites vos commissions dés-
agréables vous-même.*

Je ne le puis sans votre aide.

Où allons-nous?

Pour affaire?

A l'instant même.

Je n'en ai pas d'autre.

Pardonnez-moi.

Où les avez-vous mis?

Oui, et avec soin.

— [*mon frère.*

Vous vous trompez, c'est à

De quel prix?

En voici une autre pair.

Je vais vous donner le tire-

Tout à l'heure. [bottes.

Allez les y chercher.

Eh bien!

J'en conviens.

Il est joli

Vous êtes trop difficile.

57.

Yes I do, it is well written.

When ? (or what day ?)

By betting at races.

Because I arrived first.

That is very wrong.

Is it a pretty one ?

That may be.

Truly ? [absurd.

Fashions are at times very

You exaggerate.

When ?

I think so.

Why ?

Perhaps less than those who
call him mad.

I will not allow it.

He is then very cold ? [ye.

I am very well here, thank

You are then always on the
road ?

Oui, il est fort bien écrit.

Quel jour ?

En pariant aux courses ?

Parce que j'arrivai le pre-

C'est bien mal. [mier.

Est-elle jolie ?

Cela se peut !

Vraiment ? [absurde.

La mode est quelquefois

Vous exagerez.

Quand ?

Je le pense.

Pourquoi cela ?

*Peut-être moins que ceux
qui le disent.*

Je ne le souffrirai pas.

Il a donc froid ?

Je suis fort bien, merci.

*Vous êtes donc toujours en
route ?*

58.

You are right.

And I by land.

I know it well.

May you speak the truth ?

One never goes without the

It is but right. [other.

He is worthy of it in all

— [respects.

I am glad of it.

What rules do you mean ?

You do not answer my question.

He is very ignorant.

I doubt it. [like.

I will introduce you if you

Then I know them as well
as he does.

Say them loudly.

I do not think so.

Vous avez raison.

Et moi par terre.

Je le sais bien.

Puissiez-vous dire vrai ?

L'une ne vas pas sans les

C'est trop juste. [autres.

Il le mérite bien à tous

— [égards

J'en suis bien aise. [vous ?

De quelles règles parlez-

*Vous ne répondez pas à ma
question.*

Il est fort ignorant.

J'en doute. [voulez.

Je vous présenterai si vous

*En ce cas je les connais aussi
bien que lui.*

Répétez-les à haute voix.

Je ne le crois pas.

59.

I will relent.

How long have you been

Very little. [learning?

That may be.

That is not enough to be
able to speak it.

Two or three months?

I find so many difficulties.

All those who know it.

Yes, these languages are
spoken very generally.

What a majestic sight !

I know it.

It is not wound up.

To day it is the reverse.

Let us admire.

Delightful weather.

Je vais me modérer.

Combien y a-t-il que vous

Très-peu. [apprenez ?

C'est possible.

*Ce n'est pas assez pour le
parler.*

Deux ou trois mois ?

J'éprouve tant de difficultés.

Tous ceux qui le savent.

*Oui, ces langues sont très
répandues.*

Quel beau spectacle !

Je le sais.

Elle n'est pas montée.

[traire.

Aujourd'hui elle fait le con-

Admirons l'astre des nuits.

Un temps délicieux.

NOTICE TO TEACHERS AND PUPILS.

It is most particularly requested by the Author that, previously to proceeding to the following lessons, the first part of these questions and answers should have been repeated each, at least, *three times by the teacher*, and not less than *twice by the pupil*, according to the instructions given in the plan of the work ; for unless BOTH PUPIL and TEACHER REPEAT these important elements of conversation ALTERNATELY, no satisfactory result can be expected.

It is difficult to be able to appreciate the advantages which this mode of introduction to conversation presents, without having been a witness to its extraordinary effects on the pupils, to whom it gives the habit of thinking in French and whose ideas it develops in that language.

A V I S

À M.M. LES PROFESSEURS ET AUX ÉLÈVES.

L'auteur prie instamment que l'on ne passe pas aux pages suivantes, avant d'avoir répété, au moins trois fois, la première partie de cet ouvrage selon les instructions données au commencement du livre. Il est de la plus haute importance de répéter ces éléments de conversation avec persévérance, et ce n'est que par ces répétitions fréquentes, faites alternativement par le PROFESSEUR et l'ÉCOLIER, qu'on peut s'attendre à des résultats satisfaisants qui ne seraient pas obtenus par tout autre moyen, même en apprenant ces exercices par cœur.

Il est difficile de pouvoir apprécier les avantages que présente ce mode d'introduction à la conversation, sans avoir été témoin de ses effets extraordinaires sur les élèves auxquels il donne l'habitude de penser en Français, et dont il développe les idées dans cette langue.

60.

I have ate enough.

I shall not give him any more

He will not fail.

I consider it above suspicion.

You are indebted to him for

I advise you. [your life.

In a good condition, if you

What? [please

What? her shawl?

Make haste, she wants it,

(or them.)

I grant it you willingly.

We are going to give it to

Without fail. [them.

I do not like it.

I will taste it.

I have not my glasses.

He does not care about them

They will be delighted at it.

Twelve.

J'en ai assez mangé.

Je ne lui en donnerai plus.

Il n'y manquera pas.

Je la crois irréprochable.

Vous lui devez une seconde

Je vous en prie. [vie.

En bon état, s'il vous plaît.

De quoi?

Quoi? son chdle?

Hâtez-vous, elle en a besoin.

[cœur.

Je vous l'accorde de tout

Nous allons le leur donner.

Sans faute.

Je ne l'aime pas.

Je vais le goûter.

Je n'ai pas mes lunettes.

Il n'y tient pas.

Elles les enchantera.

Douze.

I cannot decipher them.

Why burn them ?

[grace.

They ask for it with so much

Je ne puis les déchiffrer.

Pourquoi les condamner au

feu ?

[grâce ?

Ils le demandent de si bonne

61.

We have no time.

I will not.

You surprise me.

To whom ? Napoleon ?

I am not of your opinion.

I do not remember it.

I do not care.

Perhaps.

So much the better.

Will two be enough ?

So am I.

Ten or twelve.

How much ? (or how many ?)

I will give you some.

So so.

Yes, but not at that price.

They are just arrived from
thence.

Nous n'en avons pas le

Je ne veux pas. [temps.

Vous me surprenez.

A qui ? à Napoléon ?

Je ne suis pas de votre avis.

Je ne m'en souviens pas.

Je ne m'en soucie pas.

Peut-être.

Tant mieux.

Deux suffisent-ils ?

Et moi aussi.

Dix ou douze ?

Combien ?

Je vous en donnerai.

Comme cela.

Oui, mais pas à ce prix-là.

Ils en arrivent à présent.

I have been deprived of them
a long time.

Who can hinder him ?

I do not advise you.

It is a pity.

Not a farthing,

Why, pray ?

A large quantity ?

What news does he bring ?

Is it gilt-edged ?

It is an act of charity.

Do not speak of anybody,

I advise you.

Are they friends of yours ?

Did you shut it ?

*Il y a longtemps que j'en suis
privé.*

Qui peut l'en empêcher ?

Je ne vous y engage pas.

C'est fâcheux.

Pas un sou.

Pourquoi je vous prie ?

Une grande quantité ?

*Que vous mande-t-il de nou-
veau ?*

Est-il doré sur tranche ?

C'est un acte de charité.

*Ne parlez de personne, vous
ferez mieux.*

Sont-ils de vos amis ?

L'avez-vous fermée ?

62.

And I on my father.

What do they contain ?

Where did he land ?

Is it far from here ?

I have lost it.

Et moi de mon père.

Que contiennent-ils ?

Où débarqua-t-il ?

Y a-t-il loin d'ici ?

Je l'ai égarée.

No, do not do it.

At what time?

How will you set about it?

You are wrong.

She is out.

You will not find them.

Where it is not.

Why expose yourself thus?

To their vengeance?

They have bought their experience.

I am glad of it.

It cannot be in better hands.

Save honour.

Your love is not returned.

Non, ne le faites pas.

A quelle heure? [vous?

Comment vous y prendrez-

Vous êtes dans l'erreur.

Elle est sortie.

Vous ne les trouverez pas.

Partout où il n'est pas.

Pourquoi vous être ainsi ex-

A leur vengeance? [posé?

Ils ont reçu des leçons de la fortune.

Je m'en félicite.

Elle sera entre bonnes mains

Hors l'honneur. [tour.

Vous n'êtes pas payé de re-

63.

You fancy it only.

So you say.

It is not polite.

I shall take care not to do it.

I am quite still.

I promise you.

Vous vous l'imaginez seule-

Vous le dites. [ment.

C'est impoli.

Je m'en garderai bien.

Je suis immobile.

Je vous le promets.

No, I do not I assure you.

I cannot.

It is horrid. [able.

I would not, even if I were

It is true.

It is dreadful.

You believe it?

I do my best.

Do not be afraid.

My hand shakes.

It is certain.

I am delighted.

Non, je vous assure.

Je ne le puis.

C'est affreux.

Je m'en voudrais, si j'en étais

— [capable.*

C'est vrai.

Elle est affreuse.

Vous le croyez?

Je fais de mon mieux.

Soyez tranquille.

Ma main tremble.

C'est certain.

Je m'en rejouis.

64.

At what rent?

What! that bad bargain?

What have they robbed him

They will be rewarded. [of?

Nothing worth hearing.

No, I only lend it to you.

I give it to you now.

Where? to their villa?

A combien de loyer?

Quoi? ce mauvais marché.

Que lui ont-ils volé?

Ils seront récompensés.

Rien de bon. [ment.

Non, je vous le prête seule-

Si je vous le donne main-

tenant. [pagne?

Où? à leur maison de cam-

And I to her.

It is wrong. [gerous.

That sort of reading is dan-

That is a pity.

Why ! what has he done ?

To your mother.

You ought not to have ac-

My brother's. [cepted it.

Don't you understand me ?

I am very sorry for it.

Et moi je pense à elle.

C'est très mal.

Cette lecture est dangereuse.

C'est bien dommage.

Pourquoi ? qu'a-t-il fait ?

A madame votre mère.

Il ne fallait pas l'accepter.

A mon frère.

Vous devez me comprendre ?

J'en suis fâché.

65.

Allow me to gather some.

He was wrong.

I am delighted at it.

They who are studious.

Not much. [dear.

Are very fine, but extremely

What do you want then ?

Beyond every thing.

They do good for their souls.

Are acceptable to God.

Permettez-moi d'en cueillir

Il a eu tort.

J'en suis charmé.

Ceux qui sont studieux.

Pas grand chose. [chers.

Sont très-beaux mais fort

Que vous faut-il donc ?

Au de-là de toute expression

Ils nourrissent leur âme.

Se rendent agréables à Dieu

Are very much to be pitied.
 Wish to make good citizens
 of them.
 Exercise their voice. [fected
 They seem very much af-
 Here I am, ready to serve
 you.
 How much are you losing ?

You do very well.
 No, it is not, but it is better.
 Why not ?
 I cannot help it.
 What shall I do with it ?
 You must however take it.
 Excellent works.
 I admit it is shocking.
 The last in the village.
 The seventh.

Sont bien à plaindre.
En veulent faire de bons
sujets.
Exercent leur voix.
Ils ont l'air fort affecté.
Me voilà, prêt à vous être
utile.
Combien perdez-vous ?

Vous faites très-bien.
Non, mais c'est meilleur.
Pourquoi donc ?
Je ne puis m'en empêcher.
Qu'en ferai-je ?
Il faut cependant le prendre
De fort bons livres.
Je conviens qu'il est affreux.
La dernière au bout du vil-
La septième. [lage

66.

The merchant of Venice.
 None.
 They do not bear thinking of.

Le marchand de Venise.
Aucune.
Ils sont horribles.

I have forgotten it.

He is very tiresome. [him.

They should have spoiled

He must be corrected of this

He is tiresome [defect.

They are very talented.

They must be confined.

It is uncommonly well built.

It is a fine animal.

They are severe but just.

I shall take neither.

Do not be afraid.

They are irreparable.

It is inexhaustible. [gret it.

One cannot sufficiently re-

By day or night ?

I do not believe it.

Change of air will do him
good.

Yes, I have, but the wound is
not dangerous.

I congratulate you upon it.

You are right.

Will you get on him ?

Je ne m'en souviens plus.

Il est insupportable.

Qu'on l'ait gâté.

Il faut le corriger de ce dé-

Il est fatigant. [faut.

Ils sont pleins de mérite.

Il faut les lier.

Elle est bien bâtie.

C'est un bel animal.

Ils sont sévères mais justes.

Je ne prendrai ni l'un ni

Soyez tranquille. [l'autre

Elles sont irréparables.

Elle est inépuisable.

On ne peut assez le déplorer

De jour ou de nuit ?

Je ne le crois pas.

*Le changement d'air lui sera
favorable.*

*Oui, mais la blessure n'est
pas dangereuse.*

Je vous en fais compliment.

Vous avez raison.

Voulez-vous le monter ?

67.

You hardly ever mind what
you are about.

Where ? out walking ?

I want nothing.

Did you sell it to him ?

It is however in a nice situation.

He has taken it with him.

Who is it ? [back.

Did you say I was coming

So much the worse.

Pray get them bound.

I do not know where it is.

Get them mended.

To rest a little, no doubt.

In the school room.

Send for the horse-doctor.

Give intimation of it to the
police. [yourself.

You must have been tired of

And I speak to nobody.

Vous ne faites jamais attention.

Où ? à la promenade ?

Je n'ai besoin de rien.

La lui avez-vous vendue ?

Elle est cependant bien située.

Il l'a emporté.

Qui est-ce ?

Avez-vous dit que j'allais

Tant pis. [rentrer.

Je vous en prie faites les re-

Je ne sais où il est. [lier.

Faites les raccommoder.

Pour se reposer, sans doute.

Dans la salle d'étude.

Envoyez chercher le vétérinaire.

*Faites votre déclaration à la
justice. [nuyer.*

Vous avez dû bien vous en-

Et moi je ne parle à personne

What is it ?

Men are apt to err.

What are you looking for ?

Which ought to be respected

Qu'est-ce que c'est ?

Les humains sont sujets à l'erreur.

Que cherchez-vous donc ?

Qu'il faut respecter.

68.

I know that, (or it.)

You are wrong.

They must have been tired.

Because you are short

There is no hurry. [sighted.

How so ? (or why ?)

Surely ?

They are so very long !

How do you know it ?

In what county ?

It is a very bad habit.

I will not abuse that liberty.

Yes, long ago.

Pray, do not leave me so soon

Je le sais.

Vous avez tort. [tigués ?

Ils devaient être bien fa-

C'est que vous avez la vue

Rien ne presse. [basse.

Pourquoi donc ?

Est-ce bien sûr ?

Elle sont si longues !

Comment le savez-vous ?

Dans quelle province ?

*C'est une bien mauvaise ha-
bitude. [berté.*

Je n'abuserai pas de cette li-

Oui, il y a longtemps.

*Je vous en prie, ne me quittez
pas sitôt.*

It is a charitable precept.

Get them mended.

I will take neither.

No, by the quarter.

Has he lived there long ?

I could not come.

My horses are ill.

C'est un précepte de charité.

Faites les raccommoder.

*Je ne veux prendre ni l'un
ni l'autre.*

Non, par terme.

Y a-t-il demeuré longtemps ?

Je n'ai pu venir.

Mes chevaux sont malades.

79.

London, Sept. 21, 1829.

My dear son, (or child,)

I am much delighted that you are pleased with the present I gave you; as you promise me to do all you can to deserve my love, you cannot think how proud a mother is of her son's good conduct, and how happy she is to reward him for it.

Inform your tutor that I was glad to hear he is pleased

Londres, 21 Septembre, 1829.

Mon cher fils,

Je suis charmée que tu sois content du cadeau que je t'ai fait, et t'engage, comme tu me le promets, à faire tous tes efforts pour mériter ma tendresse, tu ne peux imaginer combien une mère est fière du mérite de son fils, et combien elle est heureuse de le récompenser.

Dis à ton maître que j'ai été très-satisfaite d'ap-

with you, and that I hope you will continue to give him satisfaction so as to be able to get into the first class.

I send you, my dear child, the pens and books you asked me for ; make a good use of the latter, for learning is the most precious of all things, and the only one which is lasting.

What you say about the trouble in which you suppose your uncle Wilson to be to answer you in French savours rather of the tyro, and I tell you, in confidence, that it is not proper to make such observations, and above all to write them down.

Good bye, my dear son, your ever affectionate mother,

S. LOADER.

prendre qu'il était content de toi et que j'espère que tu continueras à le satisfaire pour être digne de passer dans la première classe.

Je t'envoie, mon cher enfant, les plumes et les livres que te me demandes ; fais bon usage de ces derniers, car l'instruction est le plus précieux des biens, et le seul qui soit impérissable.

Ce que tu me dis au sujet de l'embarras où tu supposes que ton oncle Wilson doit être de te répondre en Français sent l'écolier, et je te dirai entre-nous qu'il ne faut pas faire de ces sortes de réflexions et surtout ne pas les écrire.

Adieu, mon cher fils, je t'embrasse comme je t'aime, ta mère,

S. LOADER

Your sisters desire to be remembered to you and thank you for your kind inquiries of them; they are very anxious to see you again.

Tes sœurs te remercient de ton bon souvenir, elles t'embrassent de cœur, et désirent beaucoup te voir.

70.

Did you stay ?
 He well deserved it.
 Can you swim ?
 What part of the house ?
 Better late than never.,
 Not yet.
 Surely ! (or impossible !)
 Do you use steel pens ?
 Oxford.
 I did not hear you.
 You set out late on your journey.
 By the railway ?
 Yes, I went to (or in) the
 I am glad of it. [park.
 As for me, I prefer white.

*Y restâtes-vous ?
 Il le mérite bien.
 Savez-vous nager ?
 A quelle place ?
 Il vaut mieux tard que ja-
 Pas encore. [mais.
 Pas possible !
 Vous servez-vous de plumes
 A Oxford. [d'acier ?
 Je ne vous ai pas entendu.
 Vous vous mettez tard en route.
 Par le chemin de fer ?
 Oui, je suis allé au parc.
 J'en suis bien aise.
 Moi, je préfère le blanc.*

Taste this chablis.

How many degrees?

It is a golden rain. [go out.

So much the better, we can

You may depend upon it.

Was he merry (or good tem-

May I rely on it? [pered?]

Are you not rather hard of
hearing?

I shall receive you cheer-
fully.

I never miss. [delay.

Do it without any further

It is a good habit,

That gives an appetite.

It is very wholesome, (or nu-

I hope so. [tritious.)

I wish I could accompany

you. [country?

How do you like that

Perhaps. [much.

It is a city which pleases me

He is very wrong.

It is a magnificent city.

Goûtez ce Chablis.

A combien de degrés?

C'est une pluie d'or.

Tant mieux, nous sortirons.

Vous pouvez y compter.

Était-il de bonne humeur?

Puis-je y compter?

*N'avez-vous pas l'oreille un
peu dure?*

*Je vous recevrai à bras ou-
verts.*

Je n'y manque jamais.

Faites-le sans plus tarder.

C'est une bonne habitude.

Cela ouvre l'appétit.

C'est très sain (ou nutritif)

Je l'espère.

*Je désirerais bien pouvoir
vous accompagner.*

Comment trouvez-vous ce

Peut-être. [pays?

C'est une ville qui me plaît

Il a grand tort. [beaucoup.

C'est une ville superbe.

71.

In what year ?

How far is it from here ?

My watch has stopt.

Indeed !

I am not dressed.

What for ?

Here they are, sir.

A quartern loaf? or a roll ?

—

It is too late.

They have received an excellent education.

You must get him married.

Who teaches them those two languages ?

It is what I always do.

They do not know him now
he is poor.

En quelle année ?

Combien y a-t-il d'ici ?

Ma montre s'est arrêtée.

Vraiment !

Je n'ai pas fait ma toilette.

Pourquoi faire ?

Voilà, Monsieur.

De quatre livres ? ou un

— [petit pain ?

C'est trop tard.

*Elles ont reçu une bonne
éducation.*

Il faut le faire marier.

*Qui leur enseigne ces deux
langues ?*

C'est ce que je fais toujours.

*Ils le méconnaissent, il est
pauvre.*

72.

—
In large flakes ?

10*

—
A gros flocons ?

Is it full moon now ?
Not so hot as yesterday.
Yes, a sharp cold.
You cannot place your confidence in better hands.
You were lucky. [much.
Yes, you do, a great deal to
Not always.
You must nurse it.
Why ?
They were in the wrong.
In what countries ?
Are you a good horseman ?
Do you think so ?
You have a bad memory.
Did you go to her assistance ?
On what account ?
It was high time.
How do you like it ?
For want of being watered.
I congratulate you.
He is so odd.
Not at all.
No, it is not.

*Sommes-nous dans la pleine
Pas si chaud qu'hier. [lune ?
Oui, un froid piquant.
Vous ne pouvez mieux placer
votre confiance.
Vous êtes fort heureux.
Oui, beaucoup trop.
Pas toujours.
Il faut vous soigner.
Pourquoi ?
Ils avaient tort.
Dans quels pays ?
Etes-vous bon cavalier ?
Le croyez-vous ?
Vous avez mauvaise mémoire
L'avez-vous secourue ?
A quel propos ?
Il était temps.
Comment le trouvez-vous ?
Faute d'être arrosées.
Je vous en félicite.
Il est si original.
Pas du tout.
Non, ce ne l'est pas.*

Who says so ?
 What imprudence !
 And you were wrong.
 When ? this morning ?
 Was the water warm ?
 I congratulate you.
 That must have been very
 fatiguing.

*Qui dit cela ?
 Quelle imprudence !
 Et vous, vous aviez tort.
 Quand ? ce matin ?
 L'eau était-elle bonne ?
 Je vous en félicite.
 Cela devait être bien fa-
 tigant.*

73

I differ with you, as to her
 merit, as an artist.

That may be, but I doubt it.
 Indeed ?

I can tell you.

Very dear, no doubt ?

Where ?

I will not fail.

Why ? if he deserves it.

You may depend on their
 — [coming.

Indeed !

*Je ne suis pas de votre
 opinion sur son mérite
 comme peintre.*

*Cela est possible, mais j'en
 En vérité ? [doute.*

Je puis vous le dire.

Bien cher, sans doute ?

Où ?

Je n'y manquerai pas.

Pourquoi ? s'il le mérite.

*Vous pouvez compter sur
 — [elles.*

Vraiment !

Does it go well?

I am going to study.

It is often the case.

But very interesting, no
doubt?

Mine is deeply rooted.

I am delighted to hear it.

It is what I am going to do.

Va-t-elle bien?

Je vais m'appliquer.

C'est souvent le cas.

*Mais intéressante, sans
doute?*

La mienne est profonde.

J'en suis enchanté.

C'est ce que je vais faire.

74.

I am convinced of it.

We promise you.

Experience has proved it to
us.

We do not doubt it.

Directly, (or immediately.)

J'en suis convaincu.

Nous vous le promettons.

*L'expérience nous l'a dé-
montré*

Nous n'en doutons pas.

A l'instant même.

75.

We do not care.

The eldest.

The youngest.

Cela nous est égal.

L'ainé.

Le cadet.

Both are good.

Neither.

Is she not lovely ?

And I am delighted at it.

Very serious accidents may
result from it.

Not so small.

Indeed, you flatter me.

So much the better.

Poor thing ! let her be happy

Like the crow's wing.

It is unaccountable.

What must they do ?

He does not always appear
under the same forms.

They are men of talent.

They deserve it in all respects

It was your duty.

I am obliged for the justice
you have done them.

When do (or will) they re-
turn ?

Tous deux sont bons.

Ni l'un ni l'autre. [mante ?

N'est-ce pas qu'elle est char

Et moi j'en suis enchanté.

*Il peut en résulter des ac-
cidents très graves.*

Pas si petite.

En vérité, vous me flattez.

Tant mieux. [heureuse.

Pauvre enfant ! qu'elle soit

Comme l'aile du corbeau.

Elle est inexplicable.

Que faut-il qu'ils fassent ?

*Elle ne se présente pas tou-
jours sous les mêmes as-
pects. [mérite.*

Ce sont des hommes de

Elles le méritent à tous

C'était votre devoir. [égards.

*Je vous sais gré de la justice
que vous leur avez rendue.*

Quand reviendront-ils ?

76.

And I to my mother.

He is the pattern of fathers.

She is such a good mother.

To whom?

How much?

All to the same person?

I have been much pleased
with it.

He only gives good ones.

They have done very well.

Together?

Dressed?

From what part of the world
do they come?

What wonders they display
to an observing eye!

And will always be by the
wise man.

When? yesterday?

By heart?

With the extinguisher.

They are then in darkness.

Et moi à ma mère.

C'est le modèle des pères.

Elle est si bonne mère.

À qui?

Combien?

Tous au même acheteur?

Elle m'a beaucoup intéressé.

Il n'en donne que de bons.

On avait bien fait.

Ensemble?

En grande toilette?

*De quelle partie du monde
viennent-elles?*

*Quelles merveilles ils étalent
aux yeux observateurs!*

*Et le seront toujours par le
sage.*

Quand? hier?

Par cœur?

Avec l'éteignoir? [té.]

Ils sont alors dans l'obscuri-

With soap ?

Avec du savon ?

It is what I am about to do.

C'est ce que je vais faire.

Is it possible ? with China ?

Est-ce possible ? avec la

There is none.

Il n'y en a pas. [chine ?

It is true.

C'est vrai.

See the horse-doctor.

Voyez le vétérinaire.

Have you been indisposed ?

Avez-vous été indisposé ?

I am delighted to have been
useful to you.

*Je suis heureux de vous avoir
été utile.*

I say nothing.

Je me tais.

77.

What news do they contain ?

Que vous mandent-elles ?

Are they directed !

Les adresses sont-elles mises ?

I am very glad of it.

Vous me faites bien plaisir.

That is very kind.

C'est bien aimable.

By whom ? tell me ?

Par qui ? dites-moi ?

He is short sighted.

Il a la vue basse.

Your advice is excellent, I
will avail myself of it.

*Votre avis est excellent, j'en
profiterai.*

So have I.

She should not speak.

Poor fellow! I am sorry for

Warm them. [him.

Has she no gloves?

I am quite still.

Et moi aussi.

Il ne faut pas qu'elle parle.

Pauvre garçon! j'en suis

Chauftez-les. [fâché.

N'a-t-elle pas de gants?

Je ne bouge pas.

78.

Did you hurt yourself running?

Let her go to bed.

That is not surprising.

Poor thing!

Eat then directly.

What did you give him to

Rather. [eat?

What do you wish to drink

Quite well, thank you.

I am delighted.

[strong.

I think her health is not

I do not know, but I do not feel well.

Vous êtes-vous blessés en courant?

Qu'elle aille se coucher.

Cela n'est pas étonnant.

Pauvre enfant!

Mangez donc tout de suite.

Que lui avez-vous donné à

Un peu. [manger?

Que voulez-vous boire?

Parfaitement, merci.

J'en suis charmé.

Je la crois d'une faible santé

Je ne sais, mais je ne me sens pas bien.

Oh it is nothing, (or oh never
mind.)

Nothing particular.

You must get it extracted.

— [name.

Every one gives him a good

Oh ce n'est rien.

Rien de sérieux. [d'acier.

Il faut employer le baume

— [compte.

Il n'y a qu'une voix sur son

79.

Did he lend them to him?

How did you manage then?

Has he your measure?

I am going, (or I will go.)

I will, (or don't fear.)

Yes, here they are.

I wish you a pleasant visit.

Seventy-five miles.

Yes, at least.

Yes, by taking care of him.

Do not fear, (or I will.)

Les lui prêta-t-il?

Comment fîtes-vous donc?

A-t-il votre mesure?

J'y vais.

Soyez tranquille.

Oui, les voilà.

Amusez-vous bien.

Soixante quinze milles.

Oui, au moins.

Si, en le ménageant.

Ne craignez rien.

80.

I give you a quarter of an
hour's grace.

*Je vous donne le quart
d'heure de grâce.*

I will.

And reptiles creep.

It is what I do daily.

What will you have? wine

— [or beer?

To a certain point.

I am not a clockmaker.

But God's mercy is inex-
haustible.

Let us go to them.

—

I like it better.

Are you sure?

Je n'y manquerai pas.

Et les reptiles rampent.

*C'est ce que je fais tous les
jours.*

Que voulez-vous? du vin ou

— *[de la bière?*

Jusqu'à un certain point.

Je ne suis pas horloger.

*Mais la miséricorde de Dieu
est inépuisable.*

Allons les y trouver.

—

Elle me plaît d'avantage.

En êtes-vous sûr?

80. SECONDE PARTIE.

September 4, 1839.

My dear sir,

Your favour which I am
in the receipt of just now,
has given me a double
pleasure since it announces
the improvement of your

le 4 Septembre 1839.

Mon cher Monsieur,

*Votre lettre que je reçois
à l'instant, m'est doublement
agréable, puisqu'elle m'an-
nonce l'amélioration de la
santé de Madame votre*

wife's health and an early visit from you.

Our shooting party would have been complete, if you had been one of them, we had a great deal of sport, good dogs, and pleasant companions, but you were much missed to give life to our merry meeting and to bring down plenty of game.

I can say nothing to alleviate the fears you seem to have; you will find the answer in your heart, which will tell you that we cannot forget good and sincere friends like you; it is true I have not written to you for a very long time, because I have been overwhelmed with business, and I have been expecting to hear from you daily.

épouse, et me promet bientôt votre visite.

Notre partie de chasse eût été complète si vous vous y étiez trouvé, nous avions beaucoup de gibier, de bons chiens, et d'aimables compagnons; mais vous manquez pour animer la fête et abattre force gibier.

Je ne puis rien répondre à la crainte que vous manifestez; vous trouverez la réponse dans votre cœur qui vous dira que l'on ne peut oublier de bons et vrais amis comme vous; il est vrai que j'ai été longtemps sans vous écrire, mais j'ai été assablé d'affaires et je puis vous attendais tous les jours.

Believe me to remain,
yours truly,

ROBERT WALKER.

*Adieu, croyez à l'amitié
bien sincère de*

Votre tout dévoué,

ROBERT WALKER.

81.

We cannot do otherwise.

It is a long way off.

Do not you want any copper?

Keep them quiet.

Nor I.

He cannot see the cards.

Riding and shooting.

This is an excellent precept!

Does he understand any
thing about horticulture?

Are inestimable.

He is at play, (or playing.)

Ask him. [ticles?

Am I to pay for all these ar-

On ne peut faire autrement.

C'est très-loin.

Ne voulez-vous pas de sous?

Faites les rester tranquilles.

Ni moi non plus.

Il ne peut voir les cartes.

*A monter à cheval, et à la
chasse au tir.*

*Voilà de la morale ad-
mirable!*

*Entend-il quelque chose à
l'horticulture?*

Sont inestimables.

Il joue.

Demandez-le-lui. [jets?

Dois-je payer tous ces ob-

82.

He does not know himself.

I mean to say you do not
attend.

What they have lost.

She is your aunt by marriage

Indeed ?

I am not of your opinion.

It is peremptory.

What a misfortune !

We will avail ourselves of

Here it is. [your advice.

I will do my best.

That is very true.

It lowers man and causes his
ruin.

That is it.

There is not the least doubt.

Quite well.

Il ne le sait pas lui-même.

*Je veux dire que vous ne
faites pas attention.*

Ce qu'ils ont perdu.

C'est alors votre tante par
—— *[alliance.*

En vérité ? [opinion.

Je ne partage pas votre

Il est péremptoire.

Quel malheur !

Nous profiterons de votre

Le voici. [bon avis.

Je ferai mon possible.

C'est bien vrai.

*Il fait dégénérer l'homme et
cause sa ruine.*

C'est cela.

Il n'y pas le moindre doute

A merveille.

83.

Fine maxim! the application
of which is rare.

Wants white washing.

Whither are you going?

In what county?

We have mislaid it.

Did you buy any?

What has he done with it?

Are on horse-back

Did you ever use them?

Are they in good order?

There is none.

Where are they?

Did you return by Dover or
by Blackwall?

I do not know.

Finish your business and ac-
company me.

What luck! (or happiness!)

I will not oblige you to go.

*Belle maxime! dont l'ap-
plication est fort rare.*

A besoin d'être badigeonnée.

Où allez-vous?

Dans quelle province?

Nous l'avons égaré.

En avez-vous acheté?

Qu'en a-t-il fait?

Sont à cheval. [usage?

En avez-vous jamais fait

Sont-elles bien tenues?

Il n'y a rien dedans.

Où sont-ils?

*Etes-vous revenue par Dou-
vres ou par Blackwall?*

Je ne sais.

*Terminez vos affaires et,
accompagnez moi.*

Quel bonheur?

Je ne vous y forcerai pas.

84.

I beg pardon, I obey you.

And the cream.

Very well.

They will be delighted.

Take a coach.

I cannot refuse you.

Has been spent in extravagance.

That depends on taste.

Have you any pear-trees ?

What a large family ?

Where are they gone ?

Does she improve ?

In what part ?

One is a sincere friend, the other is dangerous.

They are both very useful.

It is.

And she sings with taste.

You always come when I am out.

Pardon, je vais vous obéir.

Et la crème.

Cela suffit.

Ils seront bien contents.

Prenez une voiture.

Je ne puis vous résister.

Est dépensé en folies.

Cela dépend des goûts.

Avez-vous des poiriers ?

Quelle nombreuse famille !

Où sont-ils allés ?

Fait-elle des progrès ?

Dans quel quartier ?

L'un est un bon ami, l'autre dangereux.

Ils sont tous deux fort utiles

C'est juste.

Et elle chante avec goût.

Vous venez toujours aux heures où je suis sorti.

Charity is the most holy of virtues.	<i>La charité est la plus sainte des vertus.</i>
And a heart torn by grief.	<i>Et le cœur déchiré.</i>

85.

Where? on change?	<i>Où? à la bourse?</i>
At what time, (or hour?)	<i>A quelle heure?</i>
What for?	<i>De quoi?</i>
Thank you. [built.	<i>Merci. [struction.</i>
Yes, it is extremely well	<i>Oui, elle est d'une bonne con-</i>
Where? in the cellar?	<i>Où? à la cave?</i>
You both play badly.	<i>Vous jouez mal tous deux.</i>
No, not one.	<i>Non, pas un.</i>
And I the king.	<i>Et moi le roi.</i>
<hr/>	
No, it is not for that.	<i>Non, ce n'est pas pour cela.</i>
How do you know it?	<i>Qu'en savez-vous?</i>
You are not very compli-	<i>Votre compliment est peu</i>
— [mentary.	<i>— [flatteur.</i>
You are right.	<i>Vous avez raison. [heures.</i>
No, it is only ten.	<i>Non, il n'est que que dix</i>
I do not care.	<i>Cela ne me fait rien.</i>

It is a pity to lose with such
good playing. [it.

We are going to put wood on

It is what I am going to do.

Why, he looks a good horse.

That is my greatest wish.

Yes, directly.

And make a virtue of ne-
cessity. [found.

And he is nowhere to be

*C'est dommage de perdre en
jouant si bien. [bois.*

Nous allons y mettre du

C'est ce que je vais faire.

Pourquoi ? il paraît bon.

C'est mon plus vif désir.

Oui, à l'instant même.

Et faire de nécessité vertu.

Et il n'est nulle part.

86.

The comet appeared.

Where our fathers were vic-
torious.

She is not then modest ?

We have done.

Take both, if you like.

Are you ill ?

Ours only cost one hundred
and seventy.

Let us condole with him.

It is a bad habit.

Parut la comète.

*Où nos pères furent vic-
torieux.*

Elle n'est donc pas modeste ?

Nous avons fini. [voulez.

Prenez les tous deux si vous

Etes-vous indisposé ?

*La nôtre ne nous en a coûté
que soixante dix.*

Consolons-le.

C'est une mauvaise habitude

Had I wings !

It is the most elegant.

And ours are English.

A glorious death ! worthy of
envy.

Poor people ! I pity them.

She is richer than one thinks.

And I know to whom I speak.

Que n'ai-je des ailes !

C'est la plus élégante.

Et les nôtres sont Anglais.

*Mort glorieuse ! et digne
d'envie.*

Pauvre gens ! je les plains.

*Elle est plus riche qu'on ne
le pense.*

Et je sais à qui je parle.

87.

I did not know it.

What do you think of it ?

Are you sure ?

Which came very seasonably

You must wash them with
lukewarm-water. [heart.

You know the secret of my

I like both equally well.

Yes, here it is, thank you.

I do not know,

Je ne le savais pas.

Qu'en pensez-vous ?

En êtes-vous sûr ?

Ce qui venait très à-propos.

*Il faut les bassiner avec de
l'eau tiède. [cœur.*

Vous avez le secret de mon

*Je les aime autant l'un que
l'autre.*

Oui, les voici, nous vous re-

Je ne sais. [mercions.

Which has been very useful
to me.

I am not tall enough to reach
it.

It always ends thus.

They are not fit for any thing

It is always the case.

There is no hurry.

Yes, but he is older.

Willingly. [them.

You will be pleased with

Will soon meet again.

Qui m'a été très-utile.

*Je ne suis pas assez grand
pour l'y prendre. [finit.*

C'est toujours ainsi que cela

Il ne sont propres à rien.

C'est toujours le cas.

Rien ne presse.

Oui, mais il est plus âgé.

Avec plaisir.

Ils vous intéresseront.

A bientôt.

88.

All this shows plainly, you
are very obstinate.

Let her rest assured, I do not
intend to compel her.

I did not intend them for her.

Poor child! we pity her.

*Tous cela prouve que vous
avez mauvaise tête.*

*Qu'elle soit tranquille, je
n'entends la forcer à les
prendre. [destinais.*

Ce n'est pas à elle que je les

*Pauvre enfant! nous la
plaignons.*

Where does he reside ?	<i>Où reste-t-il donc ?</i>
When abused.	<i>Quand on abuse. [tendre.</i>
You cannot agree.	<i>Vous ne pouvez-vous en-</i>
All work and no play makes	<i>L'arc ne doit pas toujours</i>
jack a dull boy. [ledged.	<i>être tendu. [nu.</i>
It is unanimously acknow-	<i>C'est universellement recon-</i>

89.

It is the only means of pleasing.	<i>C'est le moyen de plaire.</i>
It is the best way.	<i>C'est le meilleur parti.</i>
You do well.	<i>Vous faites fort bien.</i>
I will sir, (or willingly.)	<i>Avec plaisir, Monsieur.</i>
We congratulate you.	<i>Nous vous en félicitons.</i>
What shall we do ?	<i>Que feron-nous ?</i>
It is not too late.	<i>Ce n'est pas trop tard.</i>
So am I.	<i>Et moi aussi. [pardon.</i>
God has set us the example.	<i>Dieu a donné l'exemple du</i>
You were wrong.	<i>Vous avez en tort.</i>

90.

I will not speak to any one.	<i>Je ne parlerai à qui que ce soit.</i>
------------------------------	--

That is the very thing I do
not intend doing.

He is never to be satisfied.

Where did you make her ac-
quaintance?

More than that, [self.

Her mother is goodness it-

You are right.

Yet they make mistakes.

Not at all. [them.

When one is not used to
[do.

It is just what I am going to

It is certain.

C'est ce que je ne veux pas.

Il est insatiable.

*Où avez-vous fait sa con-
naissance?*

Plus que cela.

Sa mère est l'amabilité même

Vous avez raison.

Ils font encore des fautes.

Pas du tout.

Quand on en a pas l'usage.

—

C'est ce que je vais faire.

—

C'est certain.

91.

I hope so.

And I a pocket handkerchief

I wish to make up for lost
time.

How sweet?

One leap?

Je l'espère.

Et moi un mouchoir de poche

*Je veux réparer le temps
perdu.*

Elle embaume!

D'un saut?

You must allow them time to	<i>Il faut les laisser mûrir.</i>
Did she catch it? [ripen.	<i>Le reçut-elle ?</i>
May it convince you!	<i>Puisse-t-il vous convaincre !</i>
Will you keep your word ?	<i>Tiendrez-vous votre pro-</i>
Did you throw it away ?	<i>L'avez-vous jeté ? [messe?</i>
I am glad of it.	<i>J'en suis bien aise.</i>
Browsing the flowery grass.	<i>Qui paissent l'herbe fleurie.</i>
You must send them to the	<i>Il faut les porter à l'hor-</i>
By much. [clockmaker.	<i>De beaucoup. [loger.</i>

92

I think the contrary.	<i>Je pense différemment.</i>
They are both in the wrong.	<i>Ils on tort tous deux.</i>
Neither. [hungry.	<i>Ni l'un ni l'autre.</i>
Poor things ! they are quite	<i>Pauvres petits ! ils ont faim.</i>
We shall eat pancakes.	<i>Nous mangerons des crêpes.</i>
—	—
And some chaff.	<i>Et de la paille hachée.</i>
These are proofs !	<i>Elles sont avant la lettre.</i>
—	—
He is coming up.	<i>Il va venir.</i>
Yes, she has.	<i>Oui, elle l'a eue.</i>

What culpable negligence,
in not having had her vac-

— [cinated.

Poor boy !

Yes, it is long ago.

These three days.

No, the groom has taken
him to the pond.

Yes, it is.

Willingly (or I will.)

*Quelle négligence de ne pas
l'avoir pas fait vacciner !*

— *Pauvre garçon !*

Oui, il y a longtemps.

Depuis trois jours.

*Non, le palfrenier l'a con-
duit à l'abreuvoir.*

Oui, on l'y a mise.

Volontiers.

92.

You are a great bird-fancier.

That is very unpleasant.

Yes, he killed yesterday.

I fear God, and have no other
fear.

The wickedness of men.

Very well, sir, I will attend
to it.

Wait some days longer.

*Vous êtes un grand amateur
d'oiseaux.*

Cela est désagréable.

Oui, sans doute il a tué hier.

*Je crains Dieu, et n'ai pas
d'autre crainte.*

La méchanceté des hommes.

*Vous serez satisfait Mon-
sieur. [jours.*

Attendez encore quelques

94.

Go and see.

Yes, and also the peas.

On the trees ?

There is none ripe.

My knife does not cut, (or is
not sharp.)

Where ? in the leg ?

No, not yet.

For who can consider him-
self without faults ?

It is a mother's duty. [out.

No, she has not, the fire was

By whom ? the vicar ?

[rate.

There is no possibility at that
She will hear nothing.

Well, it was my wife's fa-
ther's brother.

Yes, I do, for some time.

It is not my intention.

Is found.

Allez vous en assurer.

Oui, et les pois aussi.

Sur les arbres ?

Il n'y en a pas de mûr.

Mon canif ne coupe pas.

Où ? à la jambe ?

Non, pas encore.

*Car qui peut se croire sans
défaut ?*

C'est un devoir de mère.

Non, le feu était éteint.

*Par qui ? par Monsieur le
curé ?*

Il n'y a pas moyen à ce taux.

Elle n'entend rien.

*Eh bien, c'est le frère du
père de ma femme.*

Oui, depuis quelque temps.

Ce n'est pas mon intention.

Est retrouvée.

95.

Desire the coachman to
grease them.

You are very kind to feel
such an interest in my
welfare. [stake ?]

How much was the wager (or
When did he die ?

I have not the knife.

He has abused that luck, (or
good fortune.)

I do, I see him with his sheep

Do you go out to evening
parties? (or much into
company ?)

Yes, I do every winter.

—
I am glad of it.

*Dites au cocher de les
graisser.*

*Vous êtes bien bon de vous
intéresser ainsi à mon
bonheur.*

De combien était le pari ?

Quand est-il mort !

Je n'ai pas le couteau.

Il a abusé de ce bonheur.

[tons.

Oui, je le vois avec ses mou-

Allez-vous en soirée ?

Oui, tous les hivers.

—
J'en suis bien aise.

96.

And you found her quite des-
titute.

*Et vous la trouvâtes toute
dénudée.*

Horse or foot troops ?

They little think it.

I will do so no more !

You are impertinent.

It is unjust.

On what floor ?

So was the queen.

That is not dear.

Yes, they are rather tiresome

Why do people buy them ?

Here it is. [assault ?

Are you apprehensive of an

Are they gravelled ?

I think the reverse.

It is very much wanted.

It was my mother's.

Was it not ?

What is it upon ?

In a steamer ?

De cavalerie ou d'infanterie ?

Ils ne s'en doutent pas.

Je ne le ferai plus jamais.

Vous êtes impoli.

C'est injuste.

A quel étage ?

Et la reine aussi.

Ce n'est pas cher.

Oui, ils sont fatigants.

Pourquoi les achete-t-on ?

La voici.

Craignez-vous un assaut ?

Sont-ils sablés ?

Je pense le contraire.

On en a grand besoin.

Elle me vient de ma mère ?

N'est-ce pas ?

De quoi traite-t-il ?

Dans un vaisseau à vapeur ?

97.

How old is she ?

And I, play than sing.

Quel âge a-t-elle ?

Et moi jouer que de chanter.

No, I prefer waiting for him.

You make enough noise.

Let him hold his peace.

Play quietly.

When ? to morrow ?

To catch them ?

Yes, a snare for wolves.

Have you many hens ?

It is noble to confess it.

Most certainly.

Let them make haste.

The brush is lost.

He will not have it.

You did right.

In good condition ?

He is hoarse.

I am glad of it.

It is what I am going to do.

Pleasant walk.

Non, je préfère l'attendre.

Vous faites du bruit comme
[quatre.

Qu'il se taise.

Amusez vous tranquillement

Quand ? demain ?

Pour les attraper ?

Oui, un piège à loups.

Avez-vous beaucoup de
poules ?

C'est beau de le reconnaître.

Oui, certainement.

Qu'ils se hâtent.

La brosse est égarée.

Il n'en veut pas.

Vous avez bien fait.

En bon état ?

Il est enroué.

J'en suis bien aise

C'est ce que je vais faire.

Bonne promenade.

98.

It is what I am doing

When was that ?

He is in mourning.

You are rather superstitious.

Try it.

Let him take them off.

With your purse and credit ?

I am not speaking to her.

We are not saying any thing

Very well [to her.

Yes, he has, once.

It is only a mistake.

With all my heart.

Why leave him in error ?

I do admire it.

I cannot help it.

Directly.

Pray, do let me write.

You do not flatter her.

I do my best. [please.

You are not difficult to

That is not polite.

C'est ce que je fais.

Quand cela ?

Il est en deuil.

Vous êtes superstitieux.

Essayez-le.

Qu'il se déchausse.

De votre bourse et de votre

Je ne lui parle pas. [crédit ?

Nous ne lui disons rien.

C'est très bien.

Oui, une fois.

Erreur n'est pas compte.

De tout mon cœur ?

Pourquoi le laisser dans

Je l'admire. [l'erreur ?

Je ne puis m'en empêcher.

Tout de suite. [écrire.

Je vous en prie, laissez moi

Vous ne la flattez pas.

Je fais de mon mieux.

Vous n'êtes pas difficile.

Ce mot n'est pas poli.

It is befitting their time of		<i>C'est de leur âge.</i>
It is delightful !	[life.	<i>Il est délicieux !</i>
And the oil also, I suppose.		<i>Et l'huile aussi, sans doute ?</i>

99.

Where ? she has no home.		<i>Où ? elle n'a pas d'asile.</i>
It is her own fault.		<i>C'est son défaut.</i>
It ought to be our incessant care.		<i>Ce doit être le soin de notre vie.</i>
But also they are more elegantly made.		<i>Mais elles sont plus joliment faites.</i>
Poor young man !		<i>Pauvre jeune homme !</i>
Do not trust them.		<i>Ne vous fiez pas à eux.</i>
You are right.		<i>Vous avez raison.</i>
Not these ten days.		<i>Pas depuis dix jours.</i>
You should send them now and then, it would not be amiss.		<i>Vous ne feriez pas mal de les gronder quelquefois.</i>

He is an excellent colourist.		<i>Il est aussi très bon coloriste.</i>
-------------------------------	--	---

100.

It is very fortunate.		<i>C'est fort heureux.</i>
-----------------------	--	----------------------------

You had a narrow escape.

Vous l'avez échappé belle.

Nor I.

Ni moi non plus.

You should learn.

Il faut apprendre.

You must conquer that repugnance.

Il faut vaincre cette répugnance.

We will join you.

Nous nous joindrons à vous.

Who told you that?

Qui vous a dit cela?

Ten kilogrammes (20lbs.)

Dix kilogrammes.

What has he left for prac-

Que reste-t-il pour la pra-

And very useful. [tising?

Et très-utile. [tique?

101.

It is almost a rainbow.

C'est presque l'arc-en-ciel.

Which?

Lequel?

Are you sure of what you

Etes-vous sûr de ce que vous

— [assert?

— [avancez?

Make haste, the coach is

Dépêchez-vous, la voiture

— [starting.

— [va partir.

For parish-affairs, no doubt.

Pour les affaires de la paroisse, sans doute.

102.

Yes, sir, I will drive carefully.

No, he has not done.

You do not understand anything about politics.

There would not be outlets for the produce.

I leave it.

Why will you keep it six days?

They are fatigued.

Directly.

No, at no price.

That would hurt their teeth.

Poor dog! what has he done?

Will you go on foot?

They are so good!

Yes, with all my heart

So much the better.

Oui, Monsieur, je mènerai doucement.

Non, il n'a pas fini de manger l'avoine.

Vous n'entendez rien à la politique.

Il n'y aurait pas de débouché pour les produits.

Je le laisse.

Pourquoi le garderez-vous six jours?

Ils sont fatigués.

Tout de suite.

Non, à aucun prix.

Cela leur ferait mal aux dents. [fait ?

Pauvre chien! qu'a-t-il Irez-vous à pied?

Ils sont si bon!

Oui, de tout mon cœur.

Tant mieux.

103.

I believe you will be pleased.

We always thought you were
acquainted with him.

Not until? (or before?)

It is difficult to study when
one has company.

We must respect the cus-
toms of those countries in
which we chance to be.

How does he get tickets?

What next will you do? (or
set about? [good terms?

Are you not friends? (or on

No, they have enough.

Very well, I will not send
you any more.

He may be relied upon.

He often tells untruths.

—

I congratulate you.

—

*Je crois que vous en serez
content.*

*Nous avons toujours cru que
vous le saviez.*

Pas, avant?

*Il est difficile d'étudier
quand on a du monde.*

*Il faut respecter les usages
des pays qu'on habite.*

[trées?

*Comment obtient-elle ses en-
Que ferez-vous?*

[semble?

N'êtes-vous pas bien en-

Non, ils en ont assez.

*C'est bien, je ne vous en en-
verrai plus.*

Il est digne de foi.

Il ment souvent.

—

Je vous en félicite.

—

So much the better.

Tant mieux pour eux.

When will they come then?

Quand viendront-ils donc ?

Yes, they were, and I heard
every thing, (or all.)

Oui, et j'ai tout entendu

104.

So much the better, for I
should have been much
grieved.

*Tant mieux, car j'aurais
été peiné.*

They have been very good.

Ils ont été charmants.

Poor man ! I pity him.

Pauvre homme ! je le plains

It must be of stone to with-
stand it.

*Il faudrait qu'il fût de roc
pour résister. [empt ?*

Why should you be exempt?

Pourquoi en seriez-vous ex-

105.

He does deserve it from his
prudent economy.

*Il le mérite par sa sage
économie.*

You accuse me wrongfully.

Vous m'accusez à tort.

It is not enough.

Ce n'est pas assez.

She is not in her right senses

Elle n'a pas toute sa raison.

I will endeavour to be worthy of it.

It is an excellent habit.

Were you in time ?

Did she hurt herself ?

As far as the seventh lesson.

Do you speak ?

Do as you like.

And that one with carrots.

Je la mériterai par mes efforts.

C'est un bon régime.

Était-il encore temps ?

Se fit-elle du mal ?

Jusqu'à la septième leçon.

Vous saluez-vous ?

Faites à votre tête.

Et cet autre de carottes.

106.

Yes, I do, I learned it when young.

Why ? what would be the harm, if I were to move ?

It is what is most productive.

It is a delicious vegetable.

Not at the same time ?

Yes, and in perfect health ?

What a loss you have sustained !

Oui, je l'ai appris étant jeune.

Pourquoi ? que m'arriverait-il si je bougeais ?

C'est ce qui rapporte le plus

C'est un excellent légume.

Non pas en même temps ?

Oui, et bien portant ?

Quelle perte vous avez faite !

Yes, but she was very ill.

Oui, mais elle était fort souffrante.

It was a great loss for the family, and for France.

Ce fut une grande perte pour sa famille et pour la

Are you sure of it?

En êtes-vous sûr ? [France.

Where ? in Westminster ?

Où ? à Westminster ?

107.

Were they placed in the same vaults ?

Furent-ils mis dans le même caveau ?

Yes, he does, unfortunately.

Oui, malheureusement.

I had forgotten it.

Je l'avais oublié.

And I by sea.

Et moi par mer.

It is a secret.

C'est un secret.

It is as it should be.

C'est de rigueur.

I am sorry for him. [ness.

J'en suis fâché pour lui.

It is a praiseworthy eager-

C'est un empressement lou-

I confess I am guilty.

Je suis bien coupable. [able.

It is a considerable sum at a very low interest.

C'est une somme considérable à un faible intérêt.

What does he do then with his money ?

Que fait-il donc de son argent ?

It is shameful !

Up to the neck ?

Where is he ?

C'est infame !

Jusqu'au goulot ?

Où est-il ?

108.

Yes, I saw them this morning

I make as much haste as I

Were they insured ? [can.

At four in the morning.

That must have been very
imposing.

Of what language are you

Every Sunday. [speaking?

So do I. [prove.

Therefore he does not im-

That is not enough.

Doctor B....

Oui, je les ai vus ce matin.

Je me dépêche.

Etaient-elles assurées ?

A quatre heures du matin.

Cela devait être imposant.

De quelle langue parlez-

Tous les Dimanches. [vous?

Et moi aussi. [grès.

Aussi il ne fait aucuns pro-

Ce n'est pas assez.

Le Docteur B....

109.

He is a very clever physician

We are all attention, manima

And I on Saturday.

C'est un très-bon médecin.

Nous vous écoutons, maman.

Et moi les Samedis.

Yes, he does, willingly.

May make mistake like any
other. [there.

We will accompany you

Yes, I have no objection.

Well! let us embark.

It is an idle story.

Coming for confirmation?

He has a very narrow intel-
lect. [with them.

And defends himself well

It is a very fortunate affair.

Providence will also assist
him.

Be of good cheer, you will
succeed.

Leave off work a little.

It is pouring!

They are instructive as well
as amusing. [glance.

I have already given it a

It is very interesting.

Oui, de grand cœur.

*Peut se tromper comme les
autres. [gnerons.*

Nous vous y accompa-

Oui, volontiers.

Eh bien! embarquons-nous.

*C'est un conte à dormir de-
bout.*

Vient pour confirmer?

Il a l'esprit très-étroit.

Et s'en défend bien.

C'est une bonne affaire.

La Providence l'aidera.

*Ayez courage, vous en vien-
drez à bout. [vail.*

Quittez un instant le tra-

L'eau tombe par torrents!

Ils instruisent en amusant.

J'y ai déjà jeté un coup d'œil

Il est très-intéressant.

110.

I easily think it, he has no-
thing to do.

That noise is unbearable.

Chalis, (wool and silk.)

Who would take the trouble
of contradicting him?

They have done very well.

He will do well not to abuse

You must try. [it.

*Je le conçois, il n'a rien à
faire.*

Ce bruit est insupportable.

De chalis.

*Qui voudrait se donner la
peine de le contredire?*

Et ils ont bien fait.

Il fera bien de ne pas en

Il faut essayer. [abuser.

111.

Why are you so prejudiced?

It is true.

It is a great act of humanity.

But necessary.

And seem very animated.

You are unjust, you are wrong

They never have done.

And treacherous.

And wicked.

Pourquoi cette injuste pré-

C'est vrai. [vention?

C'est un bienfait pour l'hu-

[manité.

Mais nécessaire.

Et paraissent très animés.

Vous êtes injuste, vous avez

Ils n'ont jamais fini. [tort.

Et traître.

Et méchant.

And are always after them.

Who does not like it?

It is a fine country.

I am inconsolable.

Yes, I have, long ago.

Yes, but he gets up early.

And degenerates man. [us !

How delightfully it shades

You have done very well.

Ils leur donnant la chasse.

Qui ne l'aime pas?

C'est un bon pays.

Je ne puis me consoler.

Oui, depuis longtemps.

Oui, mais il se lève de bonne

Et abrutit l'homme. [heure

Que son ombrage est tuté-

Vous avez bien fait. [laire!

112.

That is often the case.

I am not saying any thing to

What have you done? [him.

What a shame!

That is horrible!

It is splendid!

What a pity! it is so fine.

Not now. [presume?

You have discharged him, I

I did not hear it.

What weather!

Cela se rencontre souvent.

Je ne lui dis rien.

Qu'avez-vous fait?

C'est honteux!

C'est affreux!

Il est magnifique! [beau.

Quel dommage! il est si

Plus à présent. [doute?

Vous l'avez chassé, sans

Je ne l'ai pas entendu.

Quel temps!

What shall we do? (or how?)		<i>Que ferons-nous ?</i>
-----------------------------	--	--------------------------

113.

It is a well selected library.		<i>C'est une bibliothèque choisie.</i>
You were very right.		<i>Vous avez eu raison.</i>
I do not see it.		<i>Je ne le vois pas.</i>
A semi-tone, (or half a tone)		<i>Un demi-ton.</i>

114.

Six.		<i>Il y en a six.</i>
So I will.		<i>Je vais le faire.</i>
Yes, I do.		<i>Pardonnez-moi.</i>
I am more sorry than you		<i>J'en suis plus fâché que</i>
Eight in a bar. [are.		<i>Huit à la mesure. [vous.</i>
That is my misfortune.		<i>C'est malheureux pour moi.</i>
So much the better for you.		<i>Tant mieux pour vous.</i>
<hr/>		
He is an excellent tuner.		<i>C'est un bon accordeur.</i>
Is it not ?		<i>N'est-ce pas ?</i>
Yes, I will.		<i>Oui, j'y ferai attention.</i>
That is a pity !		<i>C'est dommage !</i>

I cannot.

Je ne le puis.

Yes, I will have the courage

Oui, j'en aurai le courage.

Whose fault is it, pray?

*A qui la faute, s'il vous
plaît ?*

She is very right.

Elle a cent fois raison.

115.

Where does he live?

Où demeure-t-il ?

I cannot find it.

Je ne puis le trouver.

How much did you sell of it?

Combien en avez-vous ven-

It is too sweet.

C'est trop sucré. [du ?

How many do you want?

Combien en voulez-vous ?

I am sorry for you.

*J'en suis bien fâché pour
vous. [homme !*

Poor child ! (or thing !)

Pauvre enfant ! ou jeune

We are not saying any thing.

Nous ne disons mot.

Theirs is, however, a very
hard life.

*C'est cependant un rude mé-
tier que le leur.*

You look more to the quality
than to the quantity.

*Vous tenez à la qualité et
non à la quantité.*

116.

Her disease is chronic.

Sa maladie est chronique.

What does he think of her
complaint?

*Que pense-t-il de sa mala-
die ?*

How much do they come to?	<i>A combien vous reviennent-</i>
I will change them.	<i>Je les changerai. [ils ?</i>
Is the snow melted ?	<i>La neige est-elle fondue ?</i>
Thank you, that will do.	<i>Merci, cela suffit.</i>
Do not be long.	<i>Ne soyez pas longtemps.</i>
That defect spoils all other qualities.	<i>Ce défaut obscurcit toutes les belles qualités.</i>
Are his judges partial then ?	<i>Ses juges sont donc partiaux ?</i>
Dare you say that, after having read God created man after his own image ?	<i>Osez-vous dire cela après avoir lu que Dieu créa l'homme à son image ?</i>

117.

We cannot sufficiently preserve usages handed down by our forefathers.	<i>On ne saurait trop conserver les usages consacrés par nos pères.</i>
When did she go ?	<i>Quand est-elle partie ?</i>
That is very generous.	<i>C'est bien généreux.</i>
What a benevolent disposition !	<i>Quelle disposition bien-faisante !</i>
Her weakness is in consequence of her extraordinary size.	<i>Sa faiblesse est une conséquence de sa taille démesurée.</i>
We are out of patience.	<i>Notre patience est à bout.</i>

You are in your right senses,
but what you say does not
prove it.

I tell the truth to every body

Yes, very genteel.

One may say he has lived.

Yes, by the ear.

Wonderfully well.

It is very unpleasant.

Enjoy the satisfaction of
having done your duty.

*Vous êtes plein de raison et
de sagesse, mais ce que
vous dites ne le prouve pas*

*Je dis la vérité à tout le
monde.*

Oui, très-distinguée.

On peut dire qu'il a vécu.

Oui, par l'oreille.

Le mieux du monde.

C'est désagréable.

*Jouissez de la satisfaction
d'avoir rempli un devoir.*

118.

Just so.

I have no India-rubber.

Did you ask for them?

One might think so in read-
ing the indictment.

He has not much availed
himself of it.

Very little, he goes on fast.

C'est cela même. [tique

Je n'ai pas de gomme élas-

Les lui avez-vous réclamés?

*On le croirait en lisant
l'acte d'accusation.*

Il n'en a guère profité.

Peu, il va grand train.

I have none.

What trouble it must have

By much. [given him !

Je n'en ai pas.

Quel embarras cela a dû lui

De beaucoup. [donner !

119.

You have, perhaps, done
wrong.

They required some study.

You must kill it.

You have been stooping so

I have no scissors. [long.

*Peut-être, avez-vous mal
fait. [diées.*

Elles demandent à être étu-

Il faut le tuer. [temps.

Vous vous êtes baissé si long-

Je n'ai pas de ciseaux.

I do not know.

That was wrong. [goods.

It is the most valuable of our

It was dispersed too late.

Yes, unfortunately.

It is what makes it the sweet-

Your friend. [er.

And the fruit of long study.

Of what king are you speak-
ing?

What an example of the re-
verses of fortune !

Je ne sais.

C'est à tort. [biens.

C'est le plus précieux de nos

On l'a dispersée trop tard.

Oui, malheureusement.

C'est ce qui en augmente le

Votre ami. [charme.

Et le fruit de longues études

De quel roi parlez-vous ?

*Quel exemple des vicissi-
tudes de la fortune !*

I never lend my horses.

Jamais je ne prête mes chevaux.

120.

Was he in ?

Était-il dedans ?

It is a country I wish much
to see. [with.

*C'est un pays que je désire
beaucoup voir. [chats.*

Cats must not be played
I do not fear it.

*Il ne faut pas jouer avec les
Je ne crains pas cela.*

With warm or cold water ?

Avec de l'eau chaude ou

With all my heart.

De tout mon cœur. [froide ?

The snuffers are not here.

Les mouchettes ne sont pas là

I have lost my pocket-hand-
In falling ? [kerchief.

J'ai perdu mon mouchoir.

En tombant ?

I beg your pardon.

Je vous demande pardon.

No, certainly.

Non, certainement.

Those are unfortunate at-
tachments.

*Ce sont des affections mal-
heureuses.*

We love him also.

Nous l'aimons de même.

Because he merits it.

Parce qu'il le mérite.

You do very right.

Vous faites bien.

You must speak of him with
reverence.

*Il faut en parler avec res-
pect.*

121.

Where did you see them?

They speak so plainly.

I am delighted at it.

It is absolutely necessary.

They are not very communi-
cative, (or friendly,) but
their hearts are good.

How imprudent it is to al-
low him to have them.

So do all children.

There is no fire.

Let us get ready, quick.

Why? what had he said to
them

Où les avez-vous vus ?

Ils s'expriment si claire-

J'en suis ravi. [ment.

C'est de rigueur.

*Ils sont peu expansifs, mais
leur cœur est bon.*

*Quelle imprudence de les lui
laisser dans les mains.*

Tous les enfants l'aiment.

Il n'y a pas de feu.

Préparons-nous, vite.

*Pourquoi? que leur avait-
on dit?*

122.

So So.

At half-past eleven?

The service had commenced
no doubt?

Comme cela.

A onze heures et demie?

*L'office était sans doute
commencé*

You are always late.
 You should start earlier in
 Directly. [that case.
 You should correct him.
 Let him go to the dentist.
 He has, indeed, very great
 ones.
 By exile or perhaps neglect.
 I can recommend you a good
 Except my own wish. [one.
 Could you keep awake ?

Vous êtes toujours en retard
On part plus tôt dans ce cas
A l'instant même. [là.
Il faut le corriger.
Qu'il aille chez le dentiste.
Il en a rendu d'éminents.

Par l'exil ou l'oubli.
Je vous en recommanderai
Excepté ma volonté. [un.
Sans vous endormir ?

123.

They are so obstinate.
 Yes, I have.
 Not amiss.
 You are a philanthropist.
 Why, pray ?
 Do not be afraid, I shall not
 forget.
 It is too heavy for me
 His gratitude will be as
 great as your benevolence.

Ils ont si mauvaise tête.
Oui, et je l'y ai laissé.
Il n'est pas mal. [pie.
Vous avez de la philanthro-
Pourquoi, s'il vous plaît ?
Soyez tranquille, je ne l'ou-
blierai pas. [forces.
C'est trop lourd pour mes
Sa reconnaissance égalera
votre bienfaisance.

You must avoid him, like a — [mad dog.	<i>Il faut le fuir comme la — [peste.</i>
Are the sailors consulted when a vessel sets sail ?	<i>Sont-ce les matelots qui dé- cident lorsqu'on met à la voile ?</i>

124.

It is surprising !	<i>C'est étonnant !</i>
You have lived at Graves- end? it is a town I very much wish to visit.	<i>Vous avez habité Graves- end? c'est une ville que je désire beaucoup de voir.</i>
She cries for nothing.	<i>Elle crie pour rien.</i>

125.

You will have much to do.	<i>Vous aurez fort à faire.</i>
For, what would be the use of the one without the other ? [gas ?	<i>Car que vous servirait l'un sans l'autre ? [au gaz ?</i>
Coloured glasses? or with Here it is.	<i>En verres de couleurs? ou La voici. [d'oies ?</i>
Which? steel, or quills ?	<i>Des quelles? d'acier, ou</i>
I have none.	<i>Je n'en ai pas.</i>
Willingly.	<i>Volontiers.</i>

No, not a single sheet.

Is it not straight?

It is lost.

Who has cracked it?

Have they a good set of
harness?

Non, pas une feuille.

Est-elle de travers?

Elle est égarée.

Qui l'a fêlé?

A-t-elle un bon attelage?

126.

He thinks he knows her.

I cannot help admiring you.

It is not polite.

Where does he live?

I will take it out.

Yes, it is, madam, I thank

Here is one. [you.]

In which?

It is degrading.

I prefer bakers' bread.

Thanks for your kind wishes.

It is as dark as pitch.

Il croit la reconnaître.

*Je ne puis m'empêcher de
vous contempler.*

C'est impoli.

Où demeure-t-il?

Je vais l'en retirer.

Oui, madame, je vous re-

En voici une. [mercie.]

Dans laquelle?

C'est dégradant.

Je préfère le pain ordinaire.

Merci de votre bon souhait.

On ne s'y voit pas.

I do not know exactly.

Je ne sais pas au juste.

I cannot help it.

Je ne puis faire autrement.

127.

You give me good advice.

Vous me donnez là un bon conseil.

Was it burnt to the ground?

Fût-il réduit en cendres.

Just so.

C'est cela.

Very well indeed.

Fort bien.

Which do you prefer?

Laquelle préférez-vous?

In the month of March.

En Mars.

Did you enjoy yourself?

Vous êtes-vous bien amusé?

We shall soon have the new
year.

*Nous entrerons bientôt dans
une nouvelle année.*

128.

That inspires one with res-
pect.

Cela inspire le respect.

Did God grant his prayer?

Dieu exhaussa-t-il sa prière?

How pretty it is!

Comme elle est jolie!

Poor child! you have hurt	<i>Pauvre enfant! vous vous</i>
— [yourself.	— [<i>êtes blessé.</i>
I cannot find the scissors.	<i>Je ne puis trouver les ciseaux</i>
You want the hammer too.	<i>Il vous faut aussi le marteau</i>
The teacher could correct na-	<i>Le maître n'a pu réformer</i>
— [ture.	— [<i>la nature.</i>
Not a minute.	<i>Pas une minute.</i>
Did you hurt yourself?	<i>Vous êtes-vous blessé?</i>

129.

And where often there is	<i>Et où souvent il n'y a pas le</i>
not the least noise.	<i>moindre bruit.</i>
How to be pitied are those	<i>Que ceux qui sont privés de</i>
who are deprived of any	<i>l'un d'eux est à plaindre!</i>
one of them!	
Really?	<i>Vraiment?</i>
—	—
And I have been vaccinated	<i>Et moi, j'ai été vacciné deux</i>
twice.	<i>fois.</i>
—	—
You must be very tired, are	<i>Vous devez être bien fatigué,</i>
you not?	<i>n'est-ce pas?</i>

130.

Were you relieved by it?

It is a rheumatic pain.

Put on a piece of court-plaster. [dred eyes.

It is a monster with a hun-

He died like a hero.

Is very praiseworthy.

He is rather touchy.

He is of a morose tempera-
Surely. [ment.

Millions of hands would be
required.

Is it enough to maintain
their families?

With hay or straw?

You are wrong.

En fûtes-vous soulagé?

C'est une douleur rhumatis-
[male.

Mettez y du taffetas d'An-
gletterre. [yeux.

C'est un monstre avec cent

Il est mort comme un héros.

Est très louable.

Il est irascible.

Il est d'une humeur mélan-
Sans doute. [colique.

Il faudrait des millions de
bras.

Est-ce assez pour nourrir
leurs familles?

De foin ou de paille?

Vous avez tort.

131.

She is incurable.

She does nothing else from
morning till night.

Elle est incurable.

Elle ne fait que cela du
matin au soir.

You must straighten it.

Send for some sand-paper.

Why are they not ten times
dearer?

There are too many feathers.

Tell him to put gold ones on.

Some brilliants?

What a vice!

Il faut la redresser.

*Envoyez chercher du papier
à dérouiller.*

*Que ne sont-elles dix fois
plus chères?*

Il y a trop de plumes dedans

Dites-lui d'en mettre en or.

En brillants?

Quel vice!

132.

According to the prophecy.

How many shall you have?

Yes, he has, very warmly.

I really do not know myself.

It is but half-past seven.

How so? what were you

I have no rope. [doing?

Yes, I have, an India-rubber

You are careless. [ball.

We want a good deal.

Yes, you may, go and re-
turn soon.

Suivant la prophétie.

Combien en aurez-vous?

*Oui, il s'est informé de vous
avec intérêt.*

Je n'en sais rien moi-même.

Il n'est que sept heures et

En quoi faisant? [demie.

Je n'ai pas de corde.

Oui, une balle élastique.

Vous ne faites pas attention

Il en faut beaucoup.

*Oui, allez et revenez bien-
tôt.*

No, it is at about eight.

Yes, there is, a very large

I am out of patience. [one.

Take up your parasols,
ladies.

Non, c'est à huit heures.

Oui, énorme.

Ma patience est à bout.

*Prenez-vos ombrelles, mes-
demoiselles.*

133.

From which quarter does it
blow ?

One breathes with difficulty.

No, it blows still from South-
West. [ing till night.

I do nothing else from morn-

What had you for breakfast ?

In the parks ?

Why not ? the weather is not
bad ?

So do I.

What will you buy ?

A true philosopher suits him-
self to the usages of the
country he lives in.

Yes, he is, ever since the
morning.

De quel point souffle-t-il ?

On respire difficilement.

*Non, il est toujours au Sud-
Ouest. [au soir.*

Je ne fais que cela du matin

De quoi avez-vous déjeuné ?

Dans les parcs ?

*Pourquoi donc ? le temps
n'est pas mauvais.*

Et moi aussi.

Que voulez-vous acheter ?

*Un philosophe s'accommode
aux usages du pays qu'il
habite.*

Oui, depuis ce matin.

Is there no possibility of getting something off?

Quite right.

I thank you.

Where?

Is it the full moon now?

Impossible d'y rien diminuer ?

Parfaitement juste.

Merci.

Où ? [lune ?

Sommes-nous dans la pleine

134.

I doubt it.

They are so amiable !

He is fond of doing his duty.

He must have been deaf not to have heard it.

It is a great pity.

Do not set sail to day.

To awake him ?

I have pains all over.

Why?

I cannot bend at all.

To look at you in the face.

And as soft as satin.

J'en doute.

Ils sont si aimables !

Il aime son devoir.

Il aurait fallu qu'il fût sourd pour ne pas l'entendre.

C'est un grand malheur.

Ne mettez pas à la voile aujourd'hui.

Pour le réveiller ?

J'ai des douleurs.

Pourquoi cela ?

Je ne puis pas du tout.

Pour vous regarder en face.

Et aussi uni que du satin.

You are rather feverish.

Vous avez un peu de fièvre.

I will, I am going to fetch it.

Oui, je vais la chercher.

I do not mind, (or care about
it) begin.

Je n'y tiens pas, commencez.

Unintentionally.

Sans y faire attention.

You must however.

Il le faut cependant.

135.

It is as cold as ice.

*Elle est froide comme de la
glace.*

Yes, I did, but I did not un-
derstand them well, (or
rightly.)

*Si, mais ne les ai pas bien
comprises.*

I am quite hurt at it.

J'en suis désespéré.

What with, silk or wool?

En quoi? en soie ou en

He is disgustingly so.

Il est dégoûtant. [laine?

Yes, quite right.

Oui, on ne peut plus juste.

You should not play at all.

Vous ne devriez pas jouer du

Two thousand francs (£80.)

Deux mille francs. [tout.

From Paris.

De Paris.

136.

The small one or the large
one?

La petite ou la grande?

Yes, she is as fresh as a rose.

Yes, she does, thank God !

No, not at all.

Are you displeased with him?

I have cut myself.

I am not well.

You are right. [them ?

What will you do with

Poor man ! (or fellow !)

They did not see the thing
in the right light.

He deserves to be pitied.

The world is so unjust !

Oui, elle est fraîche comme

Oui, Dieu merci ! [une rose.

Non, pas du tout.

En êtes-vous mécontent ?

Je me suis coupé.

Je suis indisposé.

Vous avez raison.

Qu'en ferez-vous ?

Pauvre homme !

Ils voyaient mal la chose.

Il mérite d'être plaint.

Le monde est si injuste !

137.

What have you done to de-
serve a reward ?

Then you must do without it.

Because we must do as other
people do.

You must have been very
much prepossessed in their
favour, not to have been
aware of it.

*Qu'avez-vous fait pour mé-
riter d'être récompensés ?*

*Alors il faut vous en dis-
penser.*

*Parce qu'il faut faire comme
tout le monde.*

*Il fallait que vous fussiez
bien prévenu pour ne pas
y voir.*

Poor little things !

Where could he have gone ?

Do you remember it ?

Then they shall be severely
punished.

Injustice is always ready.

And they will have much
difficulty in replacing him.

Then people are prepared for

Yes, it has.

[it.

Ces pauvre petits !

Où peut-il être allé ?

Vous en rappelez-vous ?

*On sera donc sévèrement
puni.*

L'injustice se hâte toujours.

*Et l'on aura bien de la peine
à le remplacer.*

Alors on y est préparé.

Oui, assurément.

138.

You look ten at least.

On which table ?

I am afraid of getting cold.

They do not fit well.

He is old enough to pull them
off himself.

We do not know.

That is not dear.

No, but it is very low.

Yes, they are, and very well

Where ?

[too.

What dance ?

Vous paraissez en avoir dix.

Sur quelle table ?

Je crains de me refroidir.

Ils me gênent.

*Il est assez grand pour les
ôter lui-même.*

Nous ne le savons pas.

Ce n'est pas cher.

Non, mais il est bien bas.

Oui, elles le sont très-bien.

Où ?

Quelle danse ?

What (*or* which) book?

Quel livre?

I cannot bear the sight of

Je ne puis les sentir (voir.)

— [them.] —

That is a good deal.

C'est beaucoup.

And I ten.

Et moi dix.

139.

Your eyes wander from one
object to another.

*Vos yeux se promènent d'une
chose à l'autre.*

He can have all these things
for money. [amply.]

*On peut lui procurer tout
cela avec de l'argent.*

You are providing yourself

Vous vous montez.

Here they are.

Les voici.

Did you buy any?

En avez vous acheté?

What magnificence!

Quel luxe!

It is however very good.

C'est cependant fort bon.

Yes, he has, and told her to
open twelve dozens of
oysters.

*Oui, et il lui a dit d'ouvrir
douze douzaines d'huitres.*

In the dining room at the
bottom of the closet.

*Dans la salle à manger au
fond de l'armoire.*

Am I to put them in the safe ? or in the cellar ?	<i>Faudra-t-il les mettre dans le garde-manger ? ou à la cave ?</i>
Very well, sir.	<i>Cela suffit, Monsieur</i>

140.

In what sea does it lay ?	<i>Dans quelle mer est-elle située ?</i>
Admiring that treacherous element.	<i>En admirant ce perfide élé- ment.</i>
No, it is not, but I get over	<i>Non, mais je me fais violence</i>
No, certainly. [that.	<i>Non, certainement.</i>
Here it is, it amounts to a large sum.	<i>Le voilà, il se monte à une somme considérable.</i>
What is it composed of.	<i>De quoi se compose-t-elle ?</i>
—	—
Very well, (or that will do.)	<i>A la bonne heure.</i>
—	—
That must be a very pleasant situation.	<i>Cela doit faire une habita- tion agréable.</i>
—	—
From your account I will take it.	<i>D'après cela je la prends.</i>

141.

You must put it on the fire
again.

Not so much has you.

So have I. [Queen.

By a young and Gracious
An earthquake.

Who, he? [badly.

He thinks all that will end

They are playing in the
—— [dining-room.

You were wrong.

Two hundred leagues from
North to South, and one
hundred and fifty from
East to West.

Did you receive them well?

More than one hundred.

He did (or has done) very

Yes, I will. [well.

It is that troublesome child.

Willingly, I am so tired.

Yes, I have put them by.

Il faut la remettre au feu.

Pas autant que vous.

Et moi aussi. [Reine.

*Par une jeune et Gracieuse
Un tremblement de terre.*

Qui lui? [mal.

Il pense que tout cela finira

*Ils jouent dans la salle à
—— [manger.*

Vous eûtes tort.

*Deux cents lieues du Nord
au Sud, et cent cinquante
de l'Est à l'Ouest.*

Les accueillîtes-vous bien?

A plus de cent.

Il a très-bien fait.

Oui, avec plaisir.

C'est ce vilain enfant.

Volontiers, je suis si fatigué.

Oui, je les ai mis de côté.

142.

No, I wont, I will attend to
you directly.

Then you remain with us.

I cannot believe it, (or im-
— [possible.)

Is the river far from here?

How can you assert you
never sin, when it is said
the wisest man sins seven
times a day.

It is not ripe.

He is already too far off.

As an espalier or as a standard
— [tree.

With coffee?

Yes, sir.

That is more proper, (or it
looks better.)

It is a habit which must be
contracted.

Half the time in the country.

*Non, je vais vous expédier
tout de suite.*

Alors vous nous restez.

Pas possible.
—

La rivière est-elle loin d'ici?

*Comment osez vous affirmer
que vous ne péchez jamais,
quand on dit que le plus
sage pêche sept fois par*

Elle n'est pas mûre. [jour?

Il est déjà trop loin.

*En espalier ou en plein
— [vent?*

Avec du café?

Oui, Monsieur.
—

Cela est plus convenable.

C'est une habit à prendre.

*La moitié du temps à la cam-
pagne.*

Yes, it is, it burns.

Oui, elle est brûlante.

It is very wrong of him.

C'est très mal de sa part.

That is very provoking.

C'est désagréable.

Could you see comfortably !

Avez-vous bien vu le spec-

It is not ready.

Elle n'est pas finie.

Yes, truly.

Oui, vraiment.

The colour should have
struck me.

*La couleur aurait dû me
l'indiquer.*

Is he a good shot ?

Est-il bon tireur ?

143.

You were quite right.

Vous avez très-bien fait.

Keep it.

Gardez-le.

I cannot go on faster.

Je ne puis aller plus vite.

Why ? tell me ?

Pourquoi ? dites moi ?

His injustice is unbearable.

Son injustice est révoltante.

I am not ready.

Je ne suis pas prêt.

Directly.

A l'instant.

I am stopping. [with it.

Je m'arrête.

Yes, I want to have done

Oui, je veux en finir.

No, I am tired.

Yes, but it stops.

No, you are mistaken.

Yes, it has just now.

It cannot be it stopped.

Yes, it will, it strikes the
hours and half hours.

No, it is only nine.

Yes, just now.

No, not yet.

Directly.

Yes, I have, in the street.

What! should you find it?

I have just told you so.

Yes, I have lost it. [again.

Yes, but I have found it

No, it was not lost.

It is but too true.

Should you have found it?

Thank heaven! you have
done questioning me.

Non, je suis fatigué.

Oui, mais elle retarde.

Non, vous vous êtes trompé.

Oui, elle vient de sonner.

*Ce n'est pas possible elle est
arrêtée.*

*Si, elle sonnera les heures,
et les demi-heures.*

Non, ce n'est que neuf heures

Oui, à l'instant.

Non, pas encore.

Tout à l'heure.

Oui, dans la rue.

Quoi! l'auriez-vous trouvé?

Je viens de vous le dire.

Oui, je l'ai perdu.

Oui, mais je l'ai retrouvé.

Non, il n'était qu'égaré.

Ce n'est que trop vrai.

L'auriez-vous trouvé?

*Enfin! vous avez fini vos
questions.*

144.

Whose ?

They were in the country.

Some dead, some absent.

In church.

They should all be engaged.

What in ?

Yes, he was, he assisted us.

Yes, he did, in many things.

Yes, they employed him.

If he were willing.

He would have been in the
way.

I accept it, and I rely on it.

And you have not kept it.

And you will keep it, I hope.

If I were to ask you for it.

Even if I had asked you.

It is a precious gift.

Yes, a proper one.

If I had asked you for it.

Yes, I have, to the purpose.

De qui ?

Ils étaient à la campagne.

Les un morts, les autres ab-

A l'église. [sents.

Ils seraient tous occupés.

A quoi ?

Si, il nous servait.

Oui, à bien des choses.

Si, on l'utilisait.

S'il était de bonne volonté.

Il aurait été plus embaras-
sant qu'il n'aurait servi.

Je l'accepte et j'y compte.

Et vous y avez manqué.

Et vous la tiendrez, j'espère.

Si je vous la demandais.

Quand même je vous l'eusse
demandée.

C'est un don précieux.

Oui, bien en règle.

Si je vous l'avais demandée.

Oui, en bonne forme.

145.

What have they said ?

They have done very well.

They are very indiscreet.

You have done very properly
in not asking it of them.

No, they knew how to hold
their tongues.

To whoever would hear it.

Without my injunction.

They would have dared.

And you listen to him.

It may be, we were engaged.

Qu'ont-ils dit ?

Ils ont bien fait.

Ce sont indiscrets.

*Vous avez bien agi en ne le
leur demandant pas.*

Non, ils ont su se taire.

A qui a voulu l'entendre.

Sans ma défense.

Ils s'en seraient bien gardés.

Et vous l'écoutez.

Mais nous étions préoccupés.

146.

Now we must begin again.

What a scourge !

I am going to leave you alone

He is unbearable.

I am nearly out of it.

Maintenant il faut recom-

Quel fléau ! [mencer.

Je vais vous laisser tran-

Il est insupportable. [quille

Je la perds.

Have you no oven ?

He is not thirsty.

Yes, with chesnuts.

I beg your pardon, I have.

I like neither.

He must be very weak.

—
No, I cannot digest it.

—
You should have sent him in
the kitchen.

I like it better hot.

It is the calf of our young

— [cow.

Here are two.

When the bread is stale I
prefer the crumb.

—
No, I used it all yesterday.

How many thousands ?

— [them ?

Is there good furniture in

I want a gimlet.

It will not inconvenience me.

N'avez-vous pas de four chez

Il n'a pas soif, [vous ?

Oui, avec des marrons.

Je vous demande pardon.

Je n'aime ni l'un ni l'autre.

Il doit être bien faible.

—
Non, je ne puis le digérer.

—
*Il fallait l'envoyer à la cui-
sine.*

Je le préfère chaud.

C'est le veau de notre jeune

— [vache.

En voici deux.

*Quand le pain est rassis je
préfère la mie.*

—
Non, j'ai tout usé hier.

Combien de mille ?

—

Sont-ils bien meublés ?

Je n'ai pas de percevoir.

Il ne me gênera pas.

—
The door is shut.

—
La porte est fermée.

147.

—
To whoever deserves it.
What a title !
—

—
A celui qui le mérite.
Quel apanage !
—

—
That reason will not do.
You are both well portioned.
—

—
Cette raison ne vaut rien.
Vous êtes tous deux bien
[partagés.
—

—
You would be very difficult,
if you were not.

—
Vous seriez bien difficile si
vous ne l'étiez pas.

148.

We have learned many
things, (or a good deal.)

Nous y avons appris bien
des choses.

We have followed the in-
structions given in the
book.

Nous avons suivi les indi-
cations données par le
livre. *[comp.*

This will amuse us much.

Cela nous amusera beau-

We are fully aware of it.

Send us those works.

So much the better.

We have often an opportunity of conversing with French people.

Just so, (*or of course.*)

It is what we intend doing.

Good bye, sir, accept our thanks.

Nous en sommes persuadés.

Envoyez-nous ces ouvrages.

Tant mieux.

Nous avons souvent l'occasion de causer avec des Français.

C'est juste.

C'est ce que nous ferons.

Adieu, Monsieur, recevez nos remerciements.

FIN.

ORDER

TO BE FOLLOWED IN USING
DE PORQUET'S ELEMENTARY WORKS.

1. LE SYLLABAIRE PARISIEN; to which is annexed a small Grammar, with a Selection of Easy Phrases.
2. DE PORQUET'S FIRST FRENCH READING-BOOK, with English Notes for beginners.
3. LE TRESOR DE L'ECOLIER FRANCAIS.
4. DE PORQUET'S PARISIAN GRAMMAR.
5. PARISIAN PHRASEOLOGY.
6. CONVERSATIONS PARISIENNES.
7. LE PETIT SECRETAIRE PARISIEN.
8. LE TRADUCTEUR PARISIEN.
9. HISTOIRE DE NAPOLEON.
10. FRENCH AND ENGLISH VERSIONS.
11. TURNING ENGLISH IDIOMS INTO FRENCH AT SIGHT; or, SUITE DU TRESOR.
12. HISTOIRE DE FRANCE.
13. HISTOIRE D'ANGLETERRE, to be translated into English, with foot-notes. A Key to ditto may be had.
14. FRENCH POETRY FOR YOUNG PEOPLE.
15. FRENCH GRAMMATICAL AMNOTATIONS
16. DE PORQUET'S FRENCH DICTIONARY.

FOR TEACHERS.

LA METHODE FENWICKIENNE; or, THE FENWICKIAN SYSTEM OF TEACHING LANGUAGES.

DE L'IMPRIMERIE DE F. DE PORQUET, 11, TAVISTOCK STREET.

IMPORTANT INFORMATION.

A NOVEL AND EXPEDITIOUS METHOD,
NOW almost UNIVERSALLY ADOPTED OF LEARNING AND
TEACHING

THE EUROPEAN LANGUAGES,

SO AS TO BE ABLE

TO CONVERSE IN THEM.

JUST PUBLISHED BY F. DE PORQUET.

The Cheapest and most Modern Conversation Book. In one vol. pp. 300, 3s. 6d., Handsomely got up in Cloth. 4th edition. New and Amusing French Conversations.

DE PORQUET'S NOUVELLES CONVERSATIONS; PARISIENNES; being Specimens of the Chit-Chat, or, Causeries des Salons de Paris; a very useful Manual to Students and Travellers.

HISTOIRE D'ANGLETERRE, à l'usage de la Jeunesse; avec la Traduction en Anglais des Phrases les plus difficiles. 300 pages, 4s. 6d.

Also, a Translation of the above Work, under the title of HISTORY OF ENGLAND; written expressly for Youth; with Translations at the end of each page, *in order to re-translate the whole into good and elegant French.* Being a Sequel and Continuation of 'LE TRESOR DE L'ECOLIER', by the same Author.

Also, by the same Author.

MORAL DRAMAS in French, for the use of Schools. A great help to Conversation.

LE SECRETAIRE ITALIEN, or Selection of Familiar Letters in French; to be Translated into Italian at Sight, with foot-notes to assist the pupil. 3s. 6d., gilt edges.—A KEY. 3s. 6d.

PETIT THEATRE DES JEUNES DEMOISELLES. 3s. 6d.

PETIT THEATRE DES JEUNES GENS. 3s. 6d.

FRENCH GENDERS, in two Colours. 3s. 6d.

PETIT VOCABULAIRE AND FRENCH GENDERS in Black. 2s. 6d.

FIRST GERMAN READING BOOK, with foot-notes. 3s. 6d.

HISTOIRE DE FRANCE, écrite pour la Jeunesse, avec les mots ou phrases les plus difficiles traduits en Anglais, au bas de chaque page. One vol. with Woodcuts and Notes. 300 pages, 4s. 6d.

The same in ENGLISH, to be re-translated into French.

11, Tavistock Street, Covent Garden, and may be had
of all Booksellers.

ESSENTIALS

FOR BEING ABLE TO SPEAK MODERN LANGUAGES.

—00—

PUBLIC OPINION has been **MANIFESTED** by the Press, and by Practical Men, on the very great importance of adopting universally **FENWICK DE PORQUET'S ELEMENTARY BOOKS** for teaching *Conversational* French, German, or Italian. Among upwards of 300 notices, the following only will be adduced in support of their claims to universal patronage:—

"The best system we have lately seen."—*Sunday Times*.

"We recommend M. de Porquet's works."—*Literary Gazette*.

"The method M. de Porquet has adopted in the teaching of language, is borne out by the first metaphysical minds, and the first of scholastic authority, from John Locke, or Roger Ascham downwards; and a more important, although less popular, personage than either of these, in school establishments—viz. Common Sense. We think it a duty to the public, and to the author of the Fenwickian System, thus to state our opinion of its merits and advantages in the work of instruction."—*Educational Magazine*, December 1835.

F. DE PORQUET'S WORKS.

Caution to Schoolmasters, Teachers, &c.

"We beg your attention to the copies of the following Advertisement we have been obliged to insert in most daily papers:

THE ORIGINAL TRESOR de L'ECOLIER FRANÇAIS, for turning English into French at Sight. 17th Edition, which has been most carefully revised, and re-printed with new type; May be had of all Booksellers, price 3s. 6d.

. Be particular in ordering De Porquet's *Le Tresor de l'Ecolier Français*; as a spurious work is often substituted for the original.

GERMAN TRESOR, on the same Plan, 4s. 6d.; to turn English into German. A Key, 3s.

ITALIAN TRESOR, on the same Plan, 3s. 6d. with Foot-Notes, and the Tonic Accent. Fifth Edition.

LATIN TRESOR, on the same Plan, 4s.; with a Key to ditto, 3s.

PARISIAN PHRASEOLOGY, 2s.; containing upwards of 4000 Sentences.

DE PORQUET'S ITALIAN PHRASE-BOOK, 3s. 6d.; for Students & Travellers. Containing upwards of 3000 phrases.

ITALIAN GRAMMATICAL ANNOTATIONS, 2s.

HISTOIRE DE NAPOLEON, 5s. In French. For Schools.

PETIT SECRETAIRE PARISIEN, 3s. 6d. Seventh Edition, recently revised and corrected with the utmost care; a new Key, 3s. 6d.

FIRST ITALIEN READING-BOOK for Beginners. 3s. 6d.

FIRST FRENCH READING-BOOK, 2s. 6d., for Beginners.

LE TRADUCTEUR PARISIEN: a Selection of Anecdotes. Historical Facts, &c.

DE PORQUET'S FRENCH and ENGLISH DICTIONARY, for Schools and Travellers; with value of Francs into Pounds Sterling, from £1. to £1,000,000 Sterling into Francs; Measures, &c., 5s.

PARISIAN GRAMMAR & EXERCISES, 3s. 6d. 5th Edition.

PARISIAN SPELLING-BOOK, and Short Grammar, Phrases, &c., 2s. Fifth Edition.

LONDON:

F. DE PORQUET, 11, Tavistock Street, Covent Garden; **Longman and Co.**; **Simpkin and Marshall**; **Whittaker and Co.**,
Duncan; **Oliver and Boyd**, Edinburgh;—**Cumming**, Dublin.

and
king
OKS
song
sup-

some
from
e less
rman
ckin
of in-

have

ALIS,
has
May

als:

urn

ot-

3a.
00

for

is.
e-
d.

a.
s.

y,
c

i.
l.

,
.

.

